RAPPORT ANNUEL 2017-2019

ILOB

Institut des langues officielles et du bilinguisme

uOttawa

TABLE DES MATIÈRES

Message du directeur | 2

Équipe de direction | 3

L'ILOB et son écosystème | 4

ENSEIGNEMENT ET APPRENTISSAGE | 5

Études de premier cycle

Cours hybrides

Didactique des langues secondes

Centre d'apprentissage des langues

Régime d'immersion en français

Études supérieures

Soutien linguistique aux professeurs

Cours au personnel

Centre de ressources Julien-Couture

ÉVALUATION LINGUISTIQUE | 16

RECHERCHE | 19

Centre canadien d'études et de recherche en bilinguisme et aménagement linguistique (CCERBAL)

RAYONNEMENT ET PROMOTION | 25

PUBLICATIONS | 28

INSTITUT DES LANGUES OFFICIELLES ET DU BILINGUISME

Université d'Ottawa - Pavillon Hamelin
70, avenue Laurier est, pièce 130
Ottawa, Ontario K1N 6N5 Canada
613-562-5743

ilob@uOttawa.ca / ilob.uOttawa.ca

ISSN1923-967X300 (imprimé) 2019.12
ISSN1923-9688 (en ligne)

@ILOBOLBI
@ILOB_OLBI

MESSAGE DU DIRECTEUR

J'ai le plaisir de vous présenter cette nouvelle édition du rapport des activités de l'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB), qui souligne les divers accomplissements de l'ILOB entre 2017 et 2019. Ces années ont été particulièrement importantes en matière de langues officielles et de bilinguisme, tant sur le campus qu'à l'échelle du pays.

L'année 2018 a en effet marqué le 50e anniversaire de l'ILOB dans toutes ses incarnations. Cet anniversaire a été une occasion de célébrer les réalisations de l'Institut et de ses partenaires et de souligner la longue expertise et l'expérience de l'Université d'Ottawa dans le domaine de l'enseignement des langues et la promotion de la francophonie et du bilinguisme.

Une année plus tard, en 2019, nous avons eu le plaisir de célébrer le 50e anniversaire de la Loi sur les langues officielles, une loi historique au Canada qui a comme objectif de promouvoir, protéger et valoriser la richesse que représentent les langues pour l'identité d'individus et de communautés ainsi que pour notre capacité à aller à la rencontre de l'autre et à mieux le comprendre.

Ces moments de célébration ont été ponctués par une vaste gamme d'activités organisées par les différents secteurs de l'ILOB dans leur mission de documenter, d'innover et de promouvoir l'excellence en éducation langagière et en politique linguistique. À travers ces activités, l'ILOB est fier de contribuer à une vision qui s'appuie sur notre riche patrimoine et place les langues officielles au cœur du processus de réflexion pour faire progresser l'apprentissage, la planification et l'enseignement des langues à l'Université d'Ottawa, mais également au Canada et dans le monde.

La période de 2017 à 2019 aura aussi été marquée par le départ à la retraite de trois collègues estimées : Alysse Weinberg, Sima Paribakht et Marlene Toews-Janzen. Je tiens à souligner non seulement à quel point elles nous manqueront, mais aussi l'importance de leur contribution à l'ILOB. Heureusement, les départs ont aussi été compensés par l'arrivée de nouveaux collègues : Renée Bélec, la nouvelle directrice de marketing et développement, et Margret Norenberg et Catherine Levasseur qui se sont jointes au corps professoral de l'ILOB.

Je vous souhaite une bonne lecture et vous invite à rester en contact avec l'Institut pour demeurer à l'affût de nos activités futures.

Sincèrement,

JÉRÉMIE SÉROR

Directeur et doyen associé
jseror@uOttawa.ca

ÉQUIPE DE DIRECTION

LAURA AMBROSIO

Directrice des études de premier cycle
ilobdiru@uOttawa.ca

BEVERLY BAKER

Directrice, Évaluation des langues
bbake3@uOttawa.ca

RENÉE BÉLEC

Directrice de marketing et développement
rbelec@uOttawa.ca

CATHERINE ELENA BUCHANAN

Directrice adjointe
ilobdiaa@uOttawa.ca

MARIE-CLAUDE DANSEREAU

Coordonnatrice du B.A. en didactique des langues secondes
mcdansereau@uOttawa.ca

ROGER FARLEY

Cadre en résidence
rfarley@uOttawa.ca

MARIE-JOSÉE HAMEL

Directrice des études supérieures
marie-josee.hamel@uOttawa.ca

NIKOLAY SLAVKOV

Directeur du Centre canadien d'études et de recherche en bilinguisme et aménagement linguistique (CCERBAL)
nslavkov@uOttawa.ca

PRIX D'EXCELLENCE

PERSONNEL ADMINISTRATIF DE LA FACULTÉ DES ARTS 2018

Le 14 décembre 2018, Diane Daoust, adjointe d'administration à l'ILOB, s'est vue remettre le Prix d'excellence du personnel administratif 2018 de la Faculté des arts. Présenté par Kevin Kee, le doyen de la Faculté, ce prix a été décerné à Diane pour célébrer son engagement exceptionnel à l'ILOB et à la Faculté, en plus de souligner sa générosité et son grand professionnalisme à l'endroit de tous ceux qu'elle côtoie. Il va sans dire que Diane Daoust est devenue, au fil de ses nombreuses années d'expérience, un atout essentiel pour l'ILOB.

L'ILOB ET SON ÉCOSYSTÈME

L'Institut des langues officielles et du bilinguisme s'inscrit dans la vision de l'avenir de l'Université d'Ottawa, où l'excellence universitaire et l'innovation viennent appuyer l'engagement envers le bilinguisme et la promotion de la francophonie.

Figure de proue canadienne en matière de langues officielles et de bilinguisme, l'ILOB renforce, développe et promeut la formation et la recherche en enseignement, en évaluation et en élaboration de politiques linguistiques. Il regroupe les forces vives œuvrant dans le domaine des langues officielles et du bilinguisme à l'Université d'Ottawa dans quatre secteurs d'activité :

- enseignement et apprentissage
- recherche
- évaluation linguistique
- rayonnement et promotion

ENSEIGNEMENT ET APPRENTISSAGE

ÉTUDES DE PREMIER CYCLE

Les programmes de premier cycle de l'ILOB visent à former sa clientèle étudiante dans les deux langues officielles en l'outillant, en lui transmettant son amour de la langue et de la culture, ainsi qu'en mettant à sa portée toutes les occasions d'apprentissage possible. Pour ce faire, les apprenants discutent, écrivent, lisent et argumentent; ils vont au théâtre, se familiarisent avec la littérature francophone ou anglophone sous toutes ses formes et prennent position sur des sujets d'actualité. L'objectif ultime consiste à former des citoyens confiants qui n'ont pas peur de s'exprimer dans leur deuxième langue officielle.

Les programmes de français ou d'anglais langue seconde (FLS ou ESL) sont offerts sous forme de majeure, de mineure ou de mineure avancée, et peuvent être combinés à une autre discipline. Qu'il s'agisse d'une combinaison entre FLS et sciences politiques ou ESL et communication, cet atout rehausse grandement le profil des étudiants et facilite leur entrée sur le marché du travail.

Les cours portent évidemment sur les quatre grandes habiletés de communication. Toutefois, l'objectif de l'ILOB est de décloisonner l'apprentissage afin de le transporter au-delà de la salle de classe. Ainsi, les étudiants peuvent tirer parti d'échanges à l'étranger dans d'autres institutions postsecondaires, mais également d'occasions d'apprentissage expérientiel comme des stages coop et des placements de bénévolat dans des établissements où la langue de travail correspond à leur deuxième langue officielle.

EXEMPLES DE PROGRAMMES COMBINÉS DE 4 ANS

(40 COURS = 120 CRÉDITS)

MAJEURE	MINEURE	MINEURE AVANCÉE (niveau de compétences plus élevé)
14 cours FLS ou ESL (42 crédits)	10 cours FLS ou ESL (30 crédits)	10 cours avancés de FLS ou ESL (42 crédits)
+	+	+
Didactique des langues secondes	Communication	Science politique

PARTICIPATION ÉTUDIANTE AUX COURS DE FLS OU ESL

Programme	2017-2018	2018-2019
Cours FLS ou ESL	4910	4927
Apprentissage par l'engagement communautaire	109	98
Échanges à l'étranger	9	9

COURS HYBRIDES

Au cours des deux dernières années universitaires, le nombre de professeurs offrant des cours hybrides a continué d'augmenter. Jusqu'à maintenant, un total de 20 cours ont été adaptés à la modalité hybride, incluant certains des programmes de Didactique des langues secondes (DLS) et de M.A. en études du bilinguisme. Le soutien du Service d'appui à l'enseignement et à l'apprentissage (SAEA) et des fonds supplémentaires ont permis aux professeurs de poursuivre le perfectionnement des cours hybrides.

Le tournant numérique est appuyé par la création de la plateforme Brightspace « Ressources pour l'enseignement en modalité hybride » qui s'adresse aux membres du corps professoral. Au cours de l'année universitaire 2017-2018, une formation visant à annexer les formations hybrides à l'apprentissage des langues a été tenue en collaboration avec le SAEA. Nikolay Slavkov, Martine Rhéaume et Isabelle Lecoin ont présenté des modèles de cours hybrides, tandis que David Macdonald et Alexandre Yeuchyk ont abordé les outils technologiques propres à l'enseignement des langues.

SYMPOSIUMS

Les cours hybrides combinent formation en présentiel et activités de formation numérisées dans le but d'enrichir l'enseignement. L'intérêt grandissant pour les cours hybrides – dont témoigne la forte participation du corps professoral – a donné lieu à des formations offertes par l'ILOB. Les derniers symposiums annuels du groupe de recherche interdisciplinaire en langues et technologies (GRILT), tenus à l'Université d'Ottawa, ont d'ailleurs traité de l'enseignement hybride.

LE 13 JUIN 2017 – L'HYBRIDE EN LANGUES

Les présentations de Marie-Josée Hamel, Martine Rhéaume, Isabelle Lecoin, Peggy Flynn et Nancy Vézina (SAEA) portaient sur un modèle technopédagogique de l'enseignement en modalité hybride, la pédagogie axée sur la thématique, l'évaluation, la migration vers le nouveau système de gestion des apprentissages D2L (Brightspace) et l'intégration de la technologie dans l'enseignement des langues.

LE 20 JUIN 2018 – LA TECHNOLOGIE DANS L'ENSEIGNEMENT D'UNE LANGUE : POUR LE MEILLEUR ET POUR LE PIRE ! HISTOIRES DE MARIAGES MIXTES, PRÉSENTIEL ET DISTANCIEL.

Les présentations de Marie-Josée Hamel, Martine Rhéaume, Laura Ambrosio, Marie-Claude Dansereau et Laura Wheeler (Ottawa-Carleton District School Board) portaient sur des expériences et des approches individuelles d'hybridation de cours de langue et de l'intégration de technologies propres à l'enseignement des langues.

PRIX D'EXCELLENCE POUR L'INNOVATION EN TECHNOLOGIES ÉDUCATIVES 2018 (COURS HYBRIDES)

Martine Rhéaume a remporté un prix d'excellence pour la conception et l'élaboration du cours FLS2512 en modalité hybride. Le prix est accompagné d'une bourse de 3 000 $ qui permettra la poursuite de l'exploration de pédagogies innovatrices en enseignement universitaire.

DIDACTIQUE DES LANGUES SECONDES

En 2018, le programme de Didactique des langues secondes (DLS) célébrait son 25e anniversaire. Étudiants actuels, diplômés, professeurs et membres du personnel se sont ainsi réunis pour souligner le parcours d'un programme conçu pour former la relève des enseignants qui, à leur tour, transmettent la passion du bilinguisme aux générations à venir. Plus de 850 étudiants ont obtenu leur diplôme du programme DLS depuis sa création.

> *C'est un bijou ici à l'Université (…) – une des meilleures préparations pour l'enseignement des langues secondes.*
>
> —Yves Desnoyers

Coordonné par la Faculté des arts et la Faculté d'éducation, le programme bénéficie de l'expertise professorale des deux facultés; depuis sa création, il se renouvelle et s'adapte sans cesse aux approches pédagogiques et technologiques en émergence.

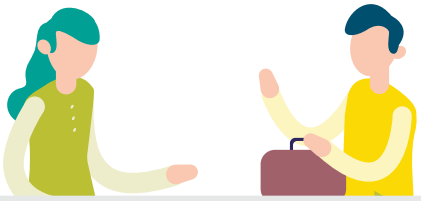
Le programme comprend une variété de cours liés aux méthodes d'enseignement des langues, y compris de la parole, de l'écoute, de la lecture, de l'écriture et de la grammaire, ainsi que des cours portant sur l'évaluation, la conception de programmes, les corrélations entre la langue, la culture et la société, et plus encore. Les étudiants peuvent se diriger vers l'une des deux sections du programme, soit l'enseignement du français langue seconde ou de l'anglais langue seconde.

> *J'ai acquis plein de connaissances que j'ai pu partager avec d'autres enseignants qui n'ont pas suivi le programme de DLS.*
>
> —Rebecca Montemurro

Au terme de leurs études, les apprenants ont la possibilité d'entreprendre un programme de baccalauréat en éducation, d'entreprendre une carrière en enseignement des langues secondes au Canada ou à l'étranger ou encore, d'accéder à la maîtrise.

L'Association des étudiants en DLS est très active et organise de nombreux événements sociaux où étudiants et professeurs ont l'occasion de se rencontrer pour renforcer leur appartenance à la communauté du programme.

> *Je suis très chanceuse d'avoir trouvé un programme qui m'enseigne exactement ce que je veux faire comme carrière – enseigner le français comme langue seconde. Ce que j'apprends dans ce programme est très pertinent, et ainsi très intéressant !*
>
> —Tess Jackes, 2019,
> Présidente de l'Association des étudiants en DLS



EN PLUS DE FORMER LES FUTURS ENSEIGNANTS DE LANGUES, LE PROGRAMME DE DLS MÈNE À DE NOMBREUSES OCCASIONS DE CARRIÈRE – PAR EXEMPLE :

ADMINISTRATEUR

SPÉCIALISTE EN ÉVALUATION OU EN POLITIQUE LINGUISTIQUE

CONCEPTEUR DE PROGRAMMES

CONSULTANT

CHERCHEUR EN LINGUISTIQUE APPLIQUÉE

CENTRE D'APPRENTISSAGE DES LANGUES

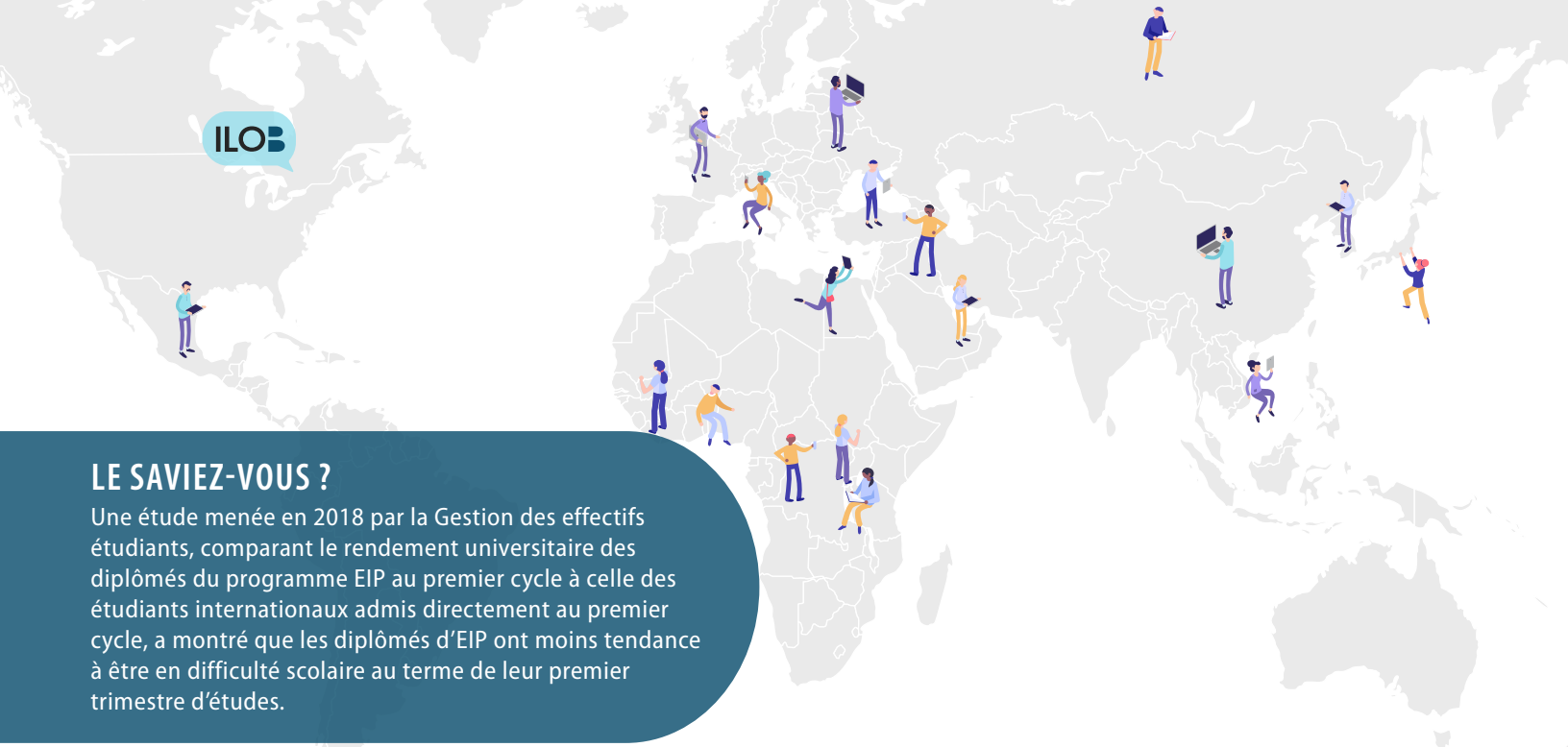
Le Programme intensif de langues secondes de l'ILOB a changé de nom pour mieux s'adresser aux étudiants internationaux et souvent multilingues qu'il accueille. L'unité, rebaptisée « Centre d'apprentissage des langues », supervise les programmes intensifs de français et d'anglais ainsi que les programmes de formation pour professeurs, adaptés à une variété de besoins et de contextes. Les activités du Centre appuient les efforts de rayonnement et d'internationalisation de l'Université. De nouvelles initiatives liées au curriculum et aux services, en plus d'une toute nouvelle gamme de programmes, visent à améliorer l'expérience étudiante.

L'UNIVERSITÉ DE LA PRÉFECTURE NIIGATA : *INTERNATIONAL STUDENT EXPERIENCE COURSE*

En février 2019, 15 étudiants de l'Université de la préfecture Niigata au Japon ont été accueillis dans le cadre d'un cours intensif d'anglais d'une durée de cinq semaines. En plus de recevoir 21 heures de formation intensive en anglais par semaine, les étudiants ont pu améliorer leurs compétences linguistiques à l'extérieur de la salle de classe par des stages en familles d'accueil, des activités socioculturelles avec d'autres étudiants internationaux et des séances hebdomadaires de conversation avec des partenaires.

PROGRAMME INTENSIF D'ANGLAIS

Le programme intensif d'anglais (EIP) est un programme phare pour l'enseignement de l'anglais langue seconde. Les étudiants proviennent de nombreux pays : Chine, Arabie saoudite, Turquie, Vietnam, Iraq, Italie, France, Japon, Rwanda, Burundi, Mali, Congo, Bénin, Côte d'Ivoire, Égypte, Russie, Ukraine, Corée du Sud et Mexique. Pour la première fois, en 2018-2019, les étudiants du cours ESL0140 ont également suivi le cours CMN1548, « Introduction à la communication organisationnelle », qui leur a permis de recevoir des crédits qui seront cumulés dans leurs programmes de premier cycle de l'Université d'Ottawa.



LE SAVIEZ-VOUS ?

Une étude menée en 2018 par la Gestion des effectifs étudiants, comparant le rendement universitaire des diplômés du programme EIP au premier cycle à celle des étudiants internationaux admis directement au premier cycle, a montré que les diplômés d'EIP ont moins tendance à être en difficulté scolaire au terme de leur premier trimestre d'études.

DES ÉTUDIANTS DE KOREATECH À L'ILOB

Au cours des deux dernières années, le programme intensif d'anglais a accueilli un groupe d'étudiants de la *Korea University of Technology and Education (KoreaTECH)*, située dans la ville de Cheon-An dans la province de Chungnam, en Corée du Sud. L'ILOB était ravi d'accueillir ce groupe d'étudiants au programme EIP, qui ont ainsi pu améliorer leur anglais, développer leurs habiletés de communication interculturelle et en apprendre davantage au sujet de la culture canadienne.

PROGRAMME INTENSIF DE FRANÇAIS

En 2017-2018, le programme intensif de français (PIF) a été divisé en deux cours conçus pour préparer les étudiants aux programmes de premier cycle de l'Université d'Ottawa (FLS0540 et FLS0560). En plus d'étudier le français dans une perspective scolaire et de participer à une série d'ateliers sur l'intégration à l'université, les étudiants en FLS0560 ont pu suivre le cours CMN2535 « Parole publique » pour obtenir des crédits à leur programme d'études de premier cycle de l'Université.

uOGlobal RECOGNITION

UOGLOBAL

Huit étudiants du programme intensif d'anglais font partie de la première cohorte du programme uOGlobal, qui comprend 223 étudiants de premier cycle. Ce programme aide les étudiants à développer leurs aptitudes interculturelles afin de se démarquer au sein du marché du travail actuel. Les étudiants du programme EIP ont assisté aux deux premiers ateliers avec des étudiants locaux et internationaux issus de toutes les facultés du campus. Ils ont activement pris part aux discussions et aux échanges portant sur les différences culturelles, qui étaient animés par un facilitateur.

Les étudiants font partie d'une cohorte de deux ans. D'ici mars 2020, ils devront suivre des modules de formation en ligne, un atelier et quatre activités d' apprentissage expérientiel. Au cours d'entretiens, les étudiants ont mentionné que le programme uOGlobal était bénéfique et leur avait permis d'amorcer une réflexion sur leur avenir dès le début de leur parcours universitaire. Au terme du programme, les étudiants recevront l'attestation uOGlobal.

DESTINATION CLIC

Pour la dix-septième année consécutive, le programme d'été Destination Clic a accueilli des élèves âgés de 13 à 15 ans. Ce programme de bourses pour les francophones hors Québec offre aux étudiants une expérience universitaire unique sur le campus de l'Université d'Ottawa. Des cours de littérature franco-ontarienne, de linguistique, d'études sur les médias et de musique ont été offerts. Les participants ont pris part à des ateliers de théâtre et d'écriture créative, ainsi qu'à de nombreuses activités visant à faire découvrir la culture franco-ontarienne.

> *Ce n'est qu'après m'être inscrit à ESL0140 que j'ai vraiment compris à quel point je pouvais améliorer mes compétences linguistiques. Aujourd'hui, je suis diplômé de l'EIP et je suis fier de moi. Plus important encore, je commencerai bientôt mon programme avec plus de confiance que jamais.*
>
> —Reza Gholamizadeh, 2018

INTERNATIONAL STUDENT ENGLISH EXPERIENCE COURSE (I-SEEC)

Le programme I-SEEC *(International Student English Course)*, qui en est à sa deuxième année, a accueilli des étudiants de la Chine, du Pérou et de l'Allemagne. Le but de ce cours est d'offrir aux étudiants l'occasion de développer leurs compétences afin de communiquer efficacement en anglais avec des personnes de langue maternelle anglaise ou autre, et de se familiariser avec le Canada et sa culture.

ENGLISH FOR ACADEMIC PURPOSES

Les facultés se tournent de plus en plus vers les programmes intensifs de langue seconde pour la conception et l'animation d'ateliers linguistiques à l'intention de leur population étudiante ou de leurs professeurs. Le Centre a offert des cours d'anglais adaptés aux milieux médical et universitaire à un groupe d'étudiants chinois de l'École conjointe de médecine Ottawa-Shanghai. Le Centre a également offert un programme sur les compétences réceptives en génie à des professeurs d'université de la Chine.

ENGLISH FOR ACADEMIC PURPOSES : POUR LA FACULTÉ DE GÉNIE

Une formation en anglais à des fins scolaires a été offerte à 17 étudiants chinois du programme 3 + 2 (3 années de premier cycle et 2 années de deuxième cycle) de la Faculté de génie. Ce cours a été offert durant les deux dernières semaines d'août, juste avant le début de l'année scolaire, afin de faciliter la transition vers le programme d'études. L' objectif de ce cours était de préparer les étudiants de la Faculté de génie aux exigences linguistiques des études de deuxième année au premier cycle, ainsi qu'aux exigences des programmes de maîtrise.

FORMATION POUR ENSEIGNANTS

En partenariat avec la Faculté d'éducation, le Centre d'apprentissage des langues a offert une formation linguistique à un groupe de 105 enseignants d'anglais provenant d'écoles secondaires chinoises et parrainés par le *China Scholarship Council.* Le programme de 12 semaines, à Ottawa, comprenait des cours de pédagogie et d'intégration de la technologie en classe et des cours de langue dans un environnement accueillant, immersif et stimulant.

RÉGIME D'IMMERSION EN FRANÇAIS

Le Régime d'immersion en français (RIF) est le plus grand programme d'immersion au Canada. Depuis 2006, il collabore avec les diverses facultés de l'Université d'Ottawa afin d'offrir des cours d'immersion dans plus de 80 programmes scolaires, de l'administration au théâtre, en passant par le génie et les sciences biopharmaceutiques. En plus d'offrir une formation de haut niveau, le RIF met à la disposition des étudiants le Centre de mentorat en immersion, le Club d'immersion, de même que des ateliers d'études et de conversation.

Le RIF permet aux étudiants issus de programmes secondaires de français langue seconde de poursuivre leurs études postsecondaires en contexte bilingue. Ce régime unique comprend des cours de langues visant à appuyer les étudiants dans le cadre de leurs cours disciplinaires, en plus d'offrir un soutien linguistique et scolaire adapté à leurs besoins.

SYMPOSIUM « L'IMMERSION À L'UNIVERSITÉ : OÙ EN SOMMES-NOUS AUJOURD'HUI ? »

En mai 2017, le Groupe de recherche en immersion au niveau universitaire (GRINU) de l'ILOB a tenu un symposium international intitulé « L'immersion à l'université : où en sommes-nous ? ». Des étudiants du premier cycle, des étudiants diplômés, ainsi que des professeurs de langue ont échangé au sujet d'idées et d'approches afin de surmonter les défis des programmes d'immersion.

En décembre 2018, l'étude approfondie des composantes du RIF, *Vers un Régime d'immersion en français renouvelé,* a été déposée. Des consultations ont été entreprises le mois suivant auprès de diverses parties prenantes pour discuter des changements proposés. Comme point de départ, un changement a été apporté à l'appellation anglaise du RIF (désormais « French Immersion Stream ») pour mieux refléter la nature du programme. Les consultations se poursuivent et entraîneront d'autres changements au cours des prochaines années.

BOURSES

Dans le but d'encourager les étudiants francophiles à persévérer dans leurs études en français à l'Université d'Ottawa, le RIF a établi plusieurs partenariats menant à des bourses et des prix d'une valeur totalisant plus de 350 000 $. Le RIF appuie fièrement les concours suivants :

- Le concours d'art oratoire de Canadian Parents for French (CPF)
- Le concours Immersion Clip de l'Association canadienne des professionnels de l'immersion (ACPI)
- Le concours national de rédaction Français pour l'avenir
- Le concours de français langue seconde (uOttawa).

ACTIVITÉS DE PROMOTION

Les étudiants et étudiantes du RIF ont été invités à visiter leurs anciennes écoles secondaires au cours de la relâche du trimestre d'hiver afin de partager leurs expériences au RIF avec les classes de français de la 9e à la 12e année. En 2018, 75 classes ont été visitées dans 27 écoles.

INSCRIPTIONS

	2016-2017	2017-2018	2018-2019
Inscriptions	621	704	701

Source : Recherche institutionnelle et planification

FINISSANTS DU RIF

En 2018, 198 finissants ont complété toutes les exigences du Régime d'immersion en français et ont obtenu la mention « Immersion en français » sur leur diplôme de l'Université d'Ottawa. Depuis le début du Régime d'immersion en français, 1 343 étudiants ont reçu cette mention sur leur diplôme.

Diplômés par faculté	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	
Arts	24	30	45	36	38	37	63	44	48	
Gestion	3	11	6	11	14	13	9	10	13	
Sciences de la santé	7	16	13	23	27	18	28	30	34	
Sciences sociales	47	72	58	69	57	71	60	90	84	
Sciences					1	9	17	22	19	
Total	81	129	122	139	137	148	177	196	198	1343

ÉTUDES SUPÉRIEURES

L'année universitaire 2017-2018 a vu un changement au niveau de la direction des études supérieures à l'ILOB, désormais prise en charge par Marie-Josée Hamel. Mme Hamel tient à remercier vivement sa collègue Sima Paribakht pour tout le travail accompli pour le programme de maîtrise en études du bilinguisme, depuis la naissance de ce dernier, il y a 10 ans. La maîtrise en études du bilinguisme a accueilli sa première cohorte d'étudiants en 2014-2015 et le nombre d'inscriptions au programme est en croissance continue.

MAÎTRISE EN ÉTUDES DU BILINGUISME

Le programme de maîtrise en études du bilinguisme vise le développement de connaissances et de compétences approfondies en recherche dans les domaines concernés par cette discipline importante de la linguistique appliquée, notamment l'enseignement et l'apprentissage des langues par le biais d'approches novatrices, dont les technologies, l'évaluation des compétences linguistiques, la gestion des langues et les politiques linguistiques.

Le programme a accueilli des étudiants nationaux et internationaux (France, États-Unis, Royaume-Uni) de profils variés (didactique des langues, linguistique théorique et appliquée, traduction). Les étudiants bénéficient d'assistanats de recherche ou d'enseignement, en plus de participer à des projets de recherche subventionnés des professeurs de l'ILOB, tels que :

- Initiative de prise de risques linguistiques
- Pratiques numériques des enseignants de langues
- Langues de travail des fonctionnaires gouvernementaux
- Littératies universitaires en contextes multilingues

Certains étudiants se tournent vers le profil de maîtrise avec mémoire de recherche, une option plus appliquée de recherche qui leur permet l'obtention du diplôme en un an, alors que d'autres choisissent la maîtrise avec thèse, qui comporte une deuxième année d'expérience en recherche.

DOUBLE DIPLÔME AVEC L'UNIVERSITÉ LYON 2

Au cours de l'année universitaire 2018-2019, l'Université a signé une entente de double diplôme avec l'Université Lyon 2. Une cérémonie officielle à l'ambassade de France en présence de dignitaires a souligné cet événement important.

Le projet de double diplôme avec l'Université Lyon 2 est né d'une étroite collaboration entre Marie-Josée Hamel, directrice de la maîtrise en études du bilinguisme à l'Université d'Ottawa, et Nicolas Guichon, directeur du Master 2 en sciences du langage à Lyon 2. À l'Université d'Ottawa, le projet mobilise également des partenaires clés dont Rachel Fontaine-Azzi, du Bureau des études supérieures et Janine Denis, du Bureau international.

Le double diplôme permet annuellement à deux étudiants de chacun des programmes de passer un trimestre dans l'université partenaire et d'obtenir, à la fin du programme, deux diplômes distincts. Deux étudiants de l'Université Lyon 2, Calder Ferguson et Anne Lechowicz, et une étudiante de l'Université d'Ottawa, Sarah Auyeung, ont formé la première cohorte du programme.

RAYONNEMENT

Parmi les activités de rayonnement du programme de maîtrise en études du bilinguisme, soulignons le travail exceptionnel de Mathilde Cames, qui a reçu la bourse de recherche sur les francophonies canadienne et nord-américaine du Centre de recherche en civilisation canadienne-française pour son projet intitulé *Expériences individuelles et collectives du bilinguisme et influence des représentations institutionnelles chez les étudiants bilingues à l'Université d'Ottawa*. De plus, Madame Cames a été sélectionnée pour un *fellowship* issu d'un partenariat entre le Centre européen des langues vivantes à Graz en Autriche et l'ILOB. Dans ce rôle, Madame Cames a pu bénéficier d'une expérience sans pareil par son implication à la réalisation et à la promotion des travaux du CELV auprès de professionnels dans le domaine des langues à travers le monde.

Par ailleurs, les étudiants de la maîtrise en études du bilinguisme ont travaillé comme bénévoles et fait des présentations dans le cadre du colloque annuel du CCERBAL, les 3 et 4 mai 2018, dont le thème était : « *Translanguaging* » : *Opportunités et défis dans un monde globalisé*. L'étudiante Giselle Lehman a également présenté une affiche sur sa recherche dans le cadre du colloque de l'UQAM sur le bilinguisme.

VARIÉTÉ DES SUJETS APPROFONDIS PAR LES ÉTUDIANTS DU PROGRAMME DE MAÎTRISE

Année	Étudiant	Projet	Superviseur
2017	Catherine Mongrain	Capsules grammaticales pour la classe inversée de français langue seconde – constitution et analyse d'un corpus à des fins pédagogiques (mémoire)	Marie-Josée Hamel
2017	Stephanie Kawamoto	Allophone Children in French Immersion Programs : Issues of Access and Gatekeeping in Ontario Schools	Sylvie A. Lamoureux
2017	Yves Desnoyers	Revitaliser la cyber-enquête à l'ère du Web 2.0	Marie-Josée Hamel
2017	Bernice Ofori	Language Maintenance Opportunities and Challenges Among Heritage Language Speakers	Nikolay Slavkov
2017	Joselyn Brookshank	Family Language Policy : Parental Discourse Strategies and Child Responses	Nikolay Slavkov
2018	Alejandro Silva Páez	The Cultural Integration of Adult Immigrants in Canada : The Role of Language Ability	Monika Jezak
2018	Russell de Haan	La pédagogie par tâche en enseignement du français langue seconde aux immigrants adultes en contexte francophone minoritaire canadien : perceptions et pratiques des enseignants	Monika Jezak
2018	Joanne Asselin	Fonctionnaires fédéraux du Canada apprenants de français langue seconde : terrain de recherche à découvrir	Sylvie A. Lamoureux
2018	Majida Harb	Cross-Linguistic in Third Language Acquisition : The Case of Arabic-English Bilinguals Learning French (L3)	Nikolay Slavkov
2018	Giselle Lehman	Bilingualism's Long-term Cognitive Benefits : Individual and Societal Implications for our Aging Population	Nikolay Slavkov
2018	Stephanie Marshall	The Linguistic Risk-Taking Initiative : An Investigation into a New Educational Tool for Fostering Linguistic Risk-Taking Amongst University-level Language Learners	Nikolay Slavkov
2019	Danielle Takoff	Helping Each Other Along : An Investigation into How Language Learners Can Work Together to Increase Language Accuracy	Beverly Baker

Quels aspects du programme de maîtrise vous ont plu le plus ?

"La pertinence des contenus et la compétence du corps professoral et du personnel de soutien de l'ILOB."

"La qualité de l'enseignement, la taille des groupes, la facilité d'obtenir un directeur ou une directrice de thèse sont des points forts du programme."

SOUTIEN LINGUISTIQUE AUX PROFESSEURS

Au cours de la période de 2017 à 2019, il y a eu une restructuration du Service de formation linguistique pour le corps professoral de l'ILOB, renommé « Service de soutien linguistique aux professeurs ». L'effort de redynamisation du programme a également mené à la création d'un nouveau site Web.

Le programme de soutien linguistique assure le maintien d'une formation linguistique de haut niveau dans les deux langues officielles pour les professeurs à temps plein (membres de l'APUO). De manière plus globale, ce service s'inscrit dans la promotion de l'environnement bilingue de l'Université d'Ottawa.

SOUTIEN LINGUISTIQUE AMÉLIORÉ POUR LES PROFESSEURS

En plus des formations actuellement offertes, 160 heures de soutien linguistique complémentaires sont offertes à toutes les facultés depuis mai 2019, permettant ainsi aux professeurs de bénéficier d'un appui soutenu. Ces services, qui vont de l'apprentissage de base à la préparation de présentations lors de conférences, en passant par l'aide à la prononciation, sont offerts en format individuel ou de groupe.

SOUTIEN LINGUISTIQUE AUX PROFESSEURS À TEMPS PLEIN

- Apprentissage de base
- Apprentissage avancé
- Préparation aux postes administratifs
- Préparation à l'enseignement en langue seconde
- Aide à la prononciation
- Aide à la grammaire
- Aide à l'écriture de base
- Aide à l'écriture avancée pour la publication
- Groupe de lecture
- Préparation aux présentations en conférence
- Groupe de discussion avec collègues
- Activités culturelles
- Préparation aux tests pour les exigences de la permanence
- Révision des documents de salle de classe

ENSEIGNER SUR UN CAMPUS BILINGUE : QUELLE EN EST LA RÉALITÉ ?

Le 7 février 2019, l'ILOB a organisé un forum interactif durant lequel les professeurs ont été invités à partager leurs points de vue sur la manière dont le bilinguisme affecte leurs activités professionnelles et à discuter des avantages et des défis associés à cette expérience. L'exercice a permis de mieux comprendre les besoins et identifier les services pouvant être offerts pour un soutien amélioré au corps professoral à l'Université d'Ottawa.

> *« En tant que nouveau professeur au premier cycle qui enseigne en français pour la première fois, il était extrêmement bénéfique d'avoir accès à un tuteur professionnel. Mon tuteur m'a aidé à travailler sur ma maîtrise de la langue et sur ma confiance avant le début du trimestre, puis a contribué à l' efficacité de mon enseignement chaque semaine en aidant à la préparation de matériel écrit comme des diapositives, des exercices et des courriels de classe.*
>
> —**A.J Corner,** Professeur adjoint (Telfer)

COURS AU PERSONNEL

L'ILOB, en collaboration avec les Ressources humaines, continue d'offrir des cours de langue de haute qualité adaptés aux besoins et aux horaires des employés de l'Université d'Ottawa. Au cours des deux dernières années universitaires, 18 cours de français et d'anglais langue seconde ont été offerts. Le taux de rétention de 60% pour l'année universitaire 2017-2018 est passé à 64% pour l'année universitaire 2018-2019.

En ce qui a trait au programme de FLS pour la Faculté de médecine, développé en partenariat avec le Bureau des affaires francophones (BAF), le taux de rétention est passé de 62% à 73%, le meilleur depuis le lancement de ce programme.

> *« Avoir des habiletés dans les deux langues officielles du Canada me permet non seulement d'exercer mes activités de manière plus compétente, mais sert également d'exemple à mes étudiants. Merci à l'ILOB d'avoir offert le cours de français langue seconde.*
>
> —**Gilson Gitirana,** Chercheur, Génie civil

CENTRE DE RESSOURCES JULIEN-COUTURE

TECHNOLOGIES

En 2017-2018, l'équipe du Centre de ressources Julien-Couture a effectué le transfert de 2000 notices entre l'ancienne base de données locale et la nouvelle plateforme en ligne KOHA **(ilob-olbi.juliencouturecentre.ca/)** permettant un usage plus étendu et une présence virtuelle constante du Centre au sein de la communauté des apprenants de l'anglais ou du français langue seconde, ainsi qu'auprès des chercheurs et professeurs de l'ILOB.

La nouvelle plateforme, de par sa performance et ses fonctionnalités, permet des collaborations entre les usagers. Ces derniers peuvent en effet créer des listes à partager ou à garder pour une utilisation privée et ajouter des balises d'évaluation d'une ressource pour une compétence linguistique donnée, soit par l'inscription de commentaires ou un classement par étoiles. Pour les professeurs, la plateforme rend également possible la création de listes de réserve de ressources pour leur cours et la suggestion de recommandations en vue de nouvelles acquisitions pour la collection du Centre.

Le Centre a également ajouté à chaque notice des liens externes vers les sites des éditeurs ou des distributeurs au Canada, vers les catalogues du réseau des bibliothèques de l'Université d'Ottawa et celui de la Bibliothèque publique d'Ottawa, ainsi que vers les sites et plateformes d'apprentissage pour diriger les utilisateurs vers des ressources supplémentaires pertinentes aux fins de recherche, d'enseignement ou d'apprentissage autonome.

Ainsi, l'adoption de la plateforme en ligne KOHA permet au Centre de ressources Julien-Couture de planifier plus efficacement l'enrichissement de sa collection et d'offrir un environnement virtuel et physique encore plus riche en informations.

PROJET DE RÉAMÉNAGEMENT

Au cours de l'automne 2018, le Centre a consulté ses utilisateurs afin de planifier un réaménagement du Centre selon leurs besoins. Le projet de réaménagement des locaux du Centre de ressources, fait en collaboration avec le personnel de la Faculté des arts, s'inspire également de nouveaux espaces réaménagés ou créés sur le campus, tels que le Centre de ressources de la Faculté d'éducation et le Carrefour des apprentissages (CRX). Ce dernier dispose d'un équipement de pointe et d'un mobilier modulaire permettant de viser une expérience pédagogique optimale.

La visée finale du projet est de rendre le Centre encore plus accueillant et stimulant pour l'apprentissage et l'enseignement dans le contexte complémentaire de ses deux sections : celle accueillant les apprenants des langues officielles et celle offrant des ressources pertinentes aux professeurs.

La mise en place, la promotion ainsi que l'utilisation active de la nouvelle plateforme en ligne KOHA, de pair avec le projet de réaménagement de son espace physique, permettent au Centre de ressources Julien-Couture d'être à la hauteur de la mission de l'ILOB, aujourd'hui et pour les années à venir.

ÉVALUATION LINGUISTIQUE

L'ÉVALUATION LINGUISTIQUE

Le secteur de l'évaluation linguistique de l'ILOB jouit d'une solide réputation pour son innovation et son leadership dans le domaine de l'évaluation des langues. De 2017 à 2019, il y a eu un accroissement du rayonnement local, national et international grâce à l'établissement de nouveaux partenariats et la mise en valeur des réalisations et de l'expertise du secteur par le biais de divers groupes de recherche et de praticiens. Malgré les défis reliés aux ressources, le secteur a poursuivi son engagement à administrer et à développer des tests de la plus haute qualité, en particulier pour les étudiants prioritaires. Il a de plus élargi ses possibilités de mentorat pour les étudiants aux cycles supérieurs, offrant ainsi des expériences d'apprentissage authentiques et formatrices.

DÉVELOPPEMENT ET ADMINISTRATION DE TESTS LINGUISTIQUES

Au cours de la période de deux ans couverte par ce rapport, le secteur de l'évaluation linguistique a poursuivi son ambitieux projet de spécifications de deux principaux tests pour usage interne et externe : le CanTEST (anglais) et le TESTCan (français). Le secteur a également mis au point deux nouvelles versions du TESTCan, qui ont été lancées dès leur achèvement. Les deux projets ont été coordonnés par le nouveau chef des services d'évaluation linguistique, Angel Arias.

Le secteur de l'évaluation linguistique a également établi un partenariat avec la Société canadienne d'hypothèques et de logement en vue d'évaluer les compétences en lecture et en écriture de ses employés. En ce qui concerne les projets internes, les grilles de notation pour le régime d'immersion en français de l'Université d'Ottawa ont été complètement révisées afin de mieux appuyer les décisions relatives au placement dans les cours. Les membres de l'équipe continuent de rencontrer régulièrement d'autres unités et services universitaires, comme le Bureau des admissions et la Faculté d'éducation, afin de partager leur expertise et donner des conseils sur les questions d'évaluation linguistique.

RECHERCHE

GROUPE DE RECHERCHE EN ÉVALUATION DES LANGUES (GREL)

Le GREL a accueilli une éminente chercheuse invitée, Carol Chapelle de *l'Iowa State University,* au cours du trimestre d'automne 2017. La professeure a travaillé avec des collègues de l'ILOB et des étudiants des cycles supérieurs afin de partager son expertise en matière de validité et de processus de validation des tests linguistiques.

Les 3 et 4 mai 2018, la conférence annuelle du CCERBAL, intitulée *Translanguaging : Opportunités et défis dans un monde globalisé,* a eu lieu. Les membres de GREL ont organisé un symposium sur le *translanguaging* dans l'évaluation des langues, auquel ils ont aussi participé, partageant le travail de l'ILOB dans ce domaine aux côtés de projets de collègues des États-Unis, de la Belgique et du Mexique.

En avril 2019, le GREL a eu le plaisir de présenter une conférence intitulée *Immersion Mi'gmaq et éducation dans le milieu naturel : Une conversation avec des éducateurs de la Première nation de Listuguj.* Joyce et Brenda Germain ont partagé leurs pratiques novatrices d'enseignement et d'évaluation de la langue en classe et sur le terrain. Cette présentation était l'aboutissement d'un partenariat de recherche de plusieurs années avec la directrice de l'évaluation des langues, Beverly Baker.

PROJETS DE VALIDATION DE TESTS

Les membres du secteur de l'évaluation linguistique ont poursuivi six projets internes de validation de tests, dont un projet réalisé dans le cadre d'un cours d'évaluation du programme de maîtrise en études du bilinguisme. Ces projets ont mené à de multiples publications et présentations lors de conférences nationales et internationales.

1. *Élaboration d'une échelle d'évaluation de l'écriture destinée aux candidats à l'examen.*
   Équipe du projet : Beverly Baker, directrice, Évaluation des langues, Angel Arias, chef des services d'évaluation linguistique, Maryam Homayounzadeh, chercheuse étudiante invitée de l'ILOB.

2. *Rapport de validation des processus de passation d'examens et du biais culturel sur le TESTCan et le CanTEST.*
   Préparé par les étudiants du cours BIL5103, Évaluation de compétences en langue seconde : Elaaf Alsomali, Sarah Auyeung, Laura Castano Laverde, Majida Harb, Raquel Llama, Giselle Lehman, Stephanie Marshall, et Nasren Musa Elsageyer

3. *Créer un argument de validité pour un programme d'examen existant pour l'admission à l'université et la certification professionnelle.*
   Équipe du projet : Beverly Baker, Angel Arias et Carol Chapelle, chercheuse invitée de l'ILOB (appuyée par une subvention de chercheur invité de l'Université d'Ottawa)

4. *L'évaluation du bilinguisme : l'intégration de la « translanguaging » dans une tâche de compréhension orale pour les professeurs d'université.*
   Équipe du projet : Amelia Hope, ancienne chef des Services d'évaluation linguistique, Beverly Baker.

5. *Réévaluation des points de vue courants sur les statistiques d'ajustement basées sur les ajustements résiduels dans la recherche sur l'évaluation linguistique : Analyse de Rasch du sous-test de compréhension orale du CanTEST.*
   Responsable du projet : Angel Arias.

6. *Écrémage, balayage et la compréhension écrite : Une exploration du construit à l'aide d'une analyse factorielle exploratoire.*
   Équipe du projet : Angel Arias, Beverly Baker, Amelia Hope.

RAYONNEMENT

Pour donner suite à l'invitation du ministère coréen de l'Éducation, deux membres de l'équipe du secteur de l'évaluation linguistique se sont rendus en Corée pour explorer des possibilités de partenariats avec des universités coréennes impliquées dans la formation et l'évaluation des enseignants du français.

Angel Arias et Nathalie Loye (Université de Montréal) ont présenté un atelier de préconférence lors du 40e colloque de l'Association pour le développement des méthodologies d'évaluation en éducation (ADMEE-Canada). L'atelier était intitulé *La validation dans une approche fondée sur l'argumentation : procédures pour valider les interprétations et les usages des scores aux instruments de mesure.*

Le GREL s'est porté volontaire pour soutenir le développement d'un nouveau groupe d'intérêt particulier dans le domaine de la littératie en évaluation linguistique de l'Association internationale d'évaluation des langues, en préparant une recension documentaire et une liste initiale de membres.

Des membres du GREL et des étudiants diplômés ont collaboré à une série d'ateliers sur l'évaluation à l'intention des professeurs de langues de l'Université d'Ottawa ainsi que des membres de TESL Ottawa.

- À l'Université d'Ottawa et lors de la Journée de perfectionnement professionnel de TESL Ottawa : *« Bootcamp » de questions sur la compréhension de la lecture* (en anglais, avec Sarah Auyeung, Majida Harb et Nasren Musa Elsageyer, étudiants en maîtrise);
- À l'Université d'Ottawa : *La création éclair de grilles d'évaluation* (bilingue, avec Beverly Baker).

RECHERCHE

CENTRE CANADIEN D'ÉTUDES ET DE RECHERCHE EN BILINGUISME ET AMÉNAGEMENT LINGUISTIQUE (CCERBAL)

Le Centre canadien d'études et de recherche en bilinguisme et aménagement linguistique (CCERBAL) remplit le mandat de recherche de l'Institut des langues officielles et du bilinguisme. Les principaux axes de recherche du CCERBAL sont l'enseignement et l'apprentissage des langues, les nouvelles technologies, l'évaluation linguistique et la politique linguistique, y compris la politique linguistique familiale. Parmi les multiples activités du CCERBAL figurent une conférence biennale, divers symposiums, des ateliers, des séries de conférences et des événements spéciaux. En plus de ses membres réguliers établis à l'ILOB, le CCERBAL accueille régulièrement des chercheurs invités du Canada et de l'étranger pour des séjours à court ou à long terme, ainsi que des chercheurs et des stagiaires des cycles supérieurs et du premier cycle. Le CCERBAL soutient trois chaires de recherche de l'ILOB et de la Faculté des arts ainsi que cinq groupes de recherche actifs. Il publie également un périodique en libre accès intitulé *Cahiers de l'ILOB*. En juillet 2017, Nikolay Slavkov a été nommé directeur du CCERBAL, succédant ainsi à Marie-Josée Hamel, qui avait terminé son mandat.

CONFÉRENCE DU CCERBAL 2018 *TRANSLANGUAGING : OPPORTUNITÉS ET DÉFIS DANS UN MONDE GLOBALISÉ*

PRÉSIDENTS DE CONFÉRENCE : NIKOLAY SLAVKOV ET JÉRÉMIE SÉROR

La notion de *Translanguaging* renvoie à l'utilisation complexe de plusieurs langues en tant que ressource (combinée) et a récemment retenu l'attention de chercheurs et de praticiens du monde entier. Le concept a également provoqué des débats sur ses significations précises et ses applications dans divers contextes. La conférence de mai 2018 a suscité de nombreuses discussions sur le rôle du *Translanguaging* en tant que pratique linguistique et sociale dans les domaines familial, communautaire, éducatif et institutionnel, ainsi que sur la relation entre ce concept et le plurilinguisme. Les conférenciers étaient Ofelia Garcia (Université de la ville de New York), Guillaume Gentil (Université Carleton) et Danièle Moore (Université Simon Fraser et Paris III – Sorbonne Nouvelle). La conférence comportait également quatre tables rondes, deux colloques thématiques et sept ateliers. Environ 200 chercheurs, étudiants, éducateurs, dirigeants politiques et d'autres acteurs du secteur ont assisté à cet événement de deux jours.

UNE VISITE ROYALE ET UNE CONFÉRENCE SUR LE MULTILINGUISME

En mars 2018, dans le cadre d'une visite royale de Leurs Majestés le Roi et la Reine des Belges à l'Université d'Ottawa, Sylvie Lamoureux, titulaire de la Chaire de recherche en gestion des langues de l'ILOB, a coorganisé une conférence avec l'Université catholique de Louvain, invitant des chercheurs et experts du Canada et de la Belgique à présenter leurs perspectives sur le thème de « L'éducation multilingue et l'apprentissage des langues : le Canada et la Belgique à la croisée des chemins ».

COMPENDIUM DE L'AMÉNAGEMENT LINGUISTIQUE AU CANADA (CALC)

Le Groupe de recherche interdisciplinaire sur la gestion des langues (GRIGL), dirigé par Monika Jezak, a lancé en septembre 2017 le Compendium de l'aménagement linguistique au Canada (CALC), une nouvelle ressource en ligne offrant de l'information sur l' « école canadienne » d'aménagement linguistique. Le Compendium propose du contenu sur les fondements politiques et institutionnels, l'histoire linguistique du Canada, le cadre législatif, les droits linguistiques, les statistiques démolinguistiques, la gouvernance des langues officielles et les perspectives internationales **(uOttawa.ca/calc)**. À l'automne 2018, Monika Jezak a présenté le Compendium dans le cadre du Forum sur les bonnes pratiques en matière de langues officielles. Plus de 200 champions des langues officielles de la fonction publique du Canada se sont réunis au Centre Shaw à Ottawa pour cet événement que le gouvernement fédéral a diffusé partout au pays.

CAUSERIE AVEC LE GOUVERNEMENT DU CANADA À L'OCCASION DE LA JOURNÉE NATIONALE DE LA DUALITÉ LINGUISTIQUE DANS LA FONCTION PUBLIQUE

En septembre 2017, le Conseil du Réseau des champions des langues officielles, en partenariat avec l'École de la fonction publique du Canada, le Secrétariat du Conseil du Trésor et Patrimoine canadien, a tenu une causerie intitulée *Qui ne risque rien n'a rien : favoriser la prise de risques en langue seconde*. Le thème de la séance s'inspirait d'un nouveau projet élaboré par Nikolay Slavkov et une équipe de chercheurs, d'étudiants et de membres du personnel de l'ILOB intitulé *Initiative de prise de risques linguistiques*. Nikolay Slavkov et Jérémie Séror ont été invités à présenter le projet en personne lors d'une allocution qui a été diffusée dans toute la fonction publique canadienne, d'un océan à l'autre.

FORUM DE RECHERCHE À L'AMBASSADE DE FRANCE

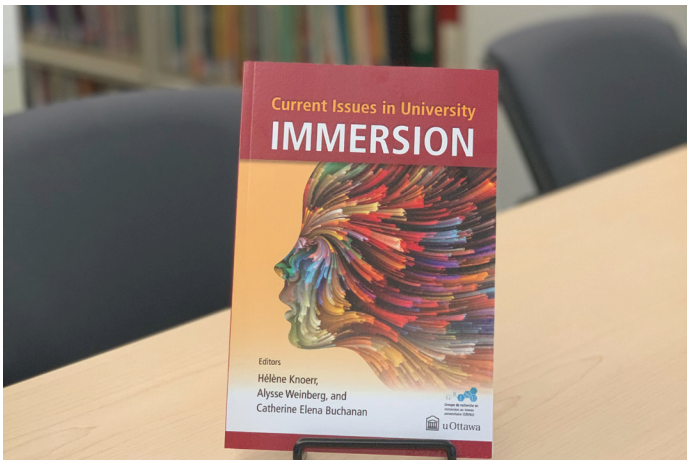
À l'automne 2017, l'ambassade de France a accueilli le Forum de recherche du CCERBAL. Le forum s' est tenu au cours de la rencontre annuelle des directeurs des centres DELF-DALF canadiens. Marie-Odile Hidden (Université Bordeaux Montaigne) était la conférencière invitée. Elle a présenté une communication intitulée *Enseigner à rédiger en français (langue seconde) : quelles pratiques de classe ?* À l'automne 2018, le CCERBAL a organisé un autre forum de recherche sous les auspices de l'ambassade de France. Cette fois, Christine Busson-Camara (CAVILAM–Alliance française) a présenté sur le campus de l'Université d'Ottawa un exposé intitulé *La formation continue des enseignants de langues aujourd'hui : enjeux, impacts et outils pour impliquer les enseignants.*

PARTENARIAT AVEC LE CENTRE EUROPÉEN POUR LES LANGUES VIVANTES (CELV) DU CONSEIL DE L'EUROPE (CE)

L'ILOB a poursuivi son partenariat avec le CELV à titre de point de contact national au Canada en participant au Forum annuel pour le réseau professionnel au siège du CELV à Graz, en Autriche. Ce rôle permet à l'ILOB d'échanger sur les nouveaux développements, les meilleures pratiques et les politiques en matière d'enseignement des langues avec de nombreuses organisations européennes et en soutenant la participation d'experts canadiens aux projets du CELV. Dix experts, provenant de partout au Canada, ont été nommés par l'ILOB afin de participer, à titre de collaborateurs, à des projets dirigés par le CELV. Le financement provenant d'une entente entre l'ILOB et Patrimoine canadien a été mis à la disposition des experts canadiens afin de faciliter leur déplacement et leur participation à des ateliers et à des réunions. Au début de l'année 2019, le CELV a lancé un nouvel appel à propositions pour le programme de 2020-2023 intitulé « Inspirer l'innovation dans l'éducation aux langues : contextes changeants, compétences en évolution ». L'ILOB se réjouit à l'idée de poursuivre cette collaboration.

PROJETS DU CELV

Le projet du CELV « Développer les compétences langagières des migrants sur le lieu de et pour le travail (la langue par et pour le travail) » est le résultat d'échanges au sein d'un réseau de spécialistes des langues de différents pays. Le groupe s'est réuni en octobre 2018, à Graz, en Autriche. Laura Ambrosio (ILOB) et Jeff Bale (OISE) étaient présents afin de représenter le Canada. Un autre projet du CELV, eLANG, a accueilli Marie-Josée Hamel (ILOB) et Catherine Caws (University of Victoria) en tant qu'expertes canadiennes. Le cadre didactique de l'approche socio-interactionnelle mise en avant par le projet eLANG a été publié, ainsi que les modules de formation eLANG, désormais en ligne sur un site Moodle ouvert à tous.



UN NOUVEAU LIVRE DE PROFESSEURS DE L'ILOB

À l'automne 2018 est paru le collectif *Enjeux actuels de l'immersion universitaire* sous la direction d'Hélène Knoerr, Alysse Weinberg et Catherine Elena Buchanan, membres du Groupe de recherche en immersion universitaire. L'ouvrage aborde les politiques linguistiques, les réalités démographiques et institutionnelles, ainsi que les expériences d'étudiants et de professeurs en matière d'immersion au niveau postsecondaire.

PRIX JEUNE CHERCHEUSE DE L'ANNÉE ET CHERCHEUSE ÉMERGENTE DE L'ANNÉE 2019

Les travaux de Beverly Baker, professeure agrégée à l'ILOB, ont largement été récompensés au cours de l'année universitaire 2018-2019. La professeure s'est mérité le prix Jeune chercheuse de l'année 2019 du Cabinet du vice-recteur à la recherche, de même que le prix Chercheuse émergente de l'année 2019 de la Faculté des arts. Directrice du secteur d'évaluation des langues et du groupe de recherche sur l'évaluation des langues, Beverly Baker se démarque à l'échelle nationale et internationale par ses nombreuses contributions aux domaines de l'évaluation et de l'enseignement des langues.

DEUX NOUVELLES CHAIRES DE RECHERCHE

En août 2017, l'ILOB et la Faculté des arts ont annoncé la nomination de deux nouvelles chaires de recherche sur le bilinguisme. La Chaire de recherche en gestion des langues a été attribuée à Sylvie Lamoureux; la Chaire de recherche en apprentissage et en acquisition des langues, à Christopher Fennell. Ces nouvelles chaires s'ajoutent à la Chaire de recherche en nouvelles technologies et apprentissage des langues assisté par ordinateur, dirigée par Marie-Josée Hamel.

UN NOUVEAU GROUPE DE RECHERCHE

Le CCERBAL comptait quatre groupes de recherche actifs : le Groupe de recherche en immersion au niveau universitaire (GRINU) ; le Groupe de recherche en évaluation des langues (GREL) ; le Groupe de recherche interdisciplinaire en langues et technologies (GRILT) ; et le Groupe de recherche interdisciplinaire en gestion des langues (GRIGL). À l'automne 2017, un cinquième groupe de recherche a été ajouté en tant que nouvelle initiative de recherche et pédagogique : le Groupe de recherche en prise de risques linguistiques (RisqLing).

SUBVENTIONS DE RECHERCHE

SUBVENTIONS DE RECHERCHE GLOBALES (EN DOLLARS CANADIENS)					
	PROVENANCE				
Année	Conseils subventionnaires	Autres subventions évaluées par des pairs	Contrats	Autres	Total
2017-2018	406,628	33,728	4,810,304	82,589	5,333,249
2018-2019	267,024	37,000	4,835,304	45,756	5,185,084

LE CCERBAL EN CHIFFRES (2017-2019)

16
Forums de recherche

14
Articles publiés par les Cahiers de l'ILOB

87
Communications présentées à la conférence du CCERBAL de 2018

14
Projets financés par le CRSH

800
Passeports de prise de risques linguistiques distribués

FORUMS DE RECHERCHE

Pour une liste complète des forums du CCERBAL, veuillez consulter ccerbal.uOttawa.ca/fr/activities/olbi-research-forum

RAYONNEMENT ET PROMOTION

RAYONNEMENT ET PROMOTION

En octobre 2018, Renée Bélec a été nommée au poste nouvellement créé de directrice de marketing et développement à l'Institut des langues officielles et du bilinguisme. Elle est principalement responsable de la gestion des communications et de l'élaboration de stratégies de marché visant à faire la promotion des compétences de l'ILOB au Canada et à l'étranger, notamment dans les domaines de la recherche, de l'enseignement et de l'acquisition des langues, de l'évaluation des langues, du bilinguisme et de l'aménagement linguistique. Ceci dans le but de soutenir la mission de service de l'Université d'Ottawa à l'égard de la francophonie et du bilinguisme.

IMAGE DE MARQUE

Une nouvelle représentation visuelle a été créée pour l'ILOB afin de donner un nouvel élan à la marque de l'Institut et de mieux représenter son caractère novateur, ainsi que sa polyvalence. Elle a été conçue de manière à permettre à l'ILOB de se démarquer. En effet, grâce à son utilisation constante et uniforme, l'image de marque permet d'obtenir une plus grande reconnaissance à long terme et une meilleure intégration à nos actifs numériques.

PROGRAMME DE CONTESTATION JUDICIAIRE

En 2018, le ministère du Patrimoine canadien, en collaboration avec le ministère fédéral de la Justice, a rétabli et modernisé le Programme de contestation judiciaire (PCJ). L'Université a été désignée à titre d'organisme indépendant responsable de mettre en œuvre et de gérer le nouveau PCJ.

Ce programme a pour objectif de fournir un soutien financier aux Canadiens et Canadiennes afin de leur permettre de présenter devant les tribunaux des causes d'importance nationale, et vise également à clarifier et à faire valoir certains droits constitutionnels et quasi constitutionnels en matière de langues officielles et de droits de la personne.

Pour en savoir plus sur le programme, visitez le site **pcjccp.ca**.

LANGUES CANADA

En tant que membre du comité de gestion des affaires internationales de Langues Canada, la directrice de marketing et développement participe à la promotion de l'apprentissage du français et de l'anglais, tant à l'échelle nationale qu'internationale, et formule des recommandations à cet égard. Langues Canada aspire à être reconnu dans le monde entier comme un symbole d'excellence et à représenter le Canada comme la destination privilégiée de ceux et celles qui souhaitent recevoir une éducation linguistique de qualité en anglais et en français. Le comité de gestion des affaires internationales soutient les efforts de développement commercial international des programmes de ses membres et recherche des possibilités de partenariat afin de maximiser la présence du Canada dans les marchés à fort potentiel pour l'apprentissage des langues.

ACTIVITÉS PROMOTIONNELLES

CONCOURS DE FRANÇAIS LANGUE SECONDE

Au cours de l'année universitaire 2018-2019, l'ILOB a élaboré une nouvelle mouture du Concours de français langue seconde en collaboration avec la Faculté des arts, le Régime d'immersion en français de l'Université d'Ottawa, le Ottawa Catholic School Board (OCSB), le Ottawa-Carleton District School Board (OCDSB) et le Catholic District School Board of Eastern Ontario (CDSBEO). Habituellement proposé au printemps, ce concours sera désormais offert à l'automne afin de permettre aux étudiants inscrits au programme de Didactique des langues secondes (et plus particulièrement à ceux inscrits au cours DLS 4900 – « Expérience pratique ») de participer à la planification et à la mise en œuvre de l'activité. Ce concours s'adresse aux élèves des trois conseils scolaires participants qui étudient le français comme langue seconde en 11e et 12e années, soit comme programme cadre ou en immersion.

Tout en privilégiant une démarche plus participative axée sur la production orale, les nouvelles modalités du concours visent également à rehausser l'intérêt pour les travaux de production écrite. Les participants travaillent en groupe, ce qui leur permet d'échanger en français et d'améliorer leurs compétences, tout en misant sur leur créativité, leurs talents en communication et le travail d'équipe, afin de se familiariser avec le campus de l'Université et son programme d'immersion en français.

RECRUTEMENT

Œuvrant en étroite collaboration avec le bureau de Gestion des effectifs étudiants, l'ILOB a lancé des efforts de recrutement concertés afin de maximiser les ressources et l'exposition dans les marchés à potentiel élevé. Au cours de l'année universitaire 2018-2019, l'ILOB a collaboré à des activités de recrutement en Turquie et en Chine.

AUTRES ACTIVITÉS :

- Campagne numérique au moyen du système Google AdWords exécutée en neuf langues (arabe, anglais, français, japonais, coréen, portugais, espagnol, turc, vietnamien), lancée sur 20 marchés afin de promouvoir les programmes intensifs de langue de l'ILOB
- Annonces ciblées par emplacement pour le programme de M.A. en études du bilinguisme et le Centre d'apprentissage des langues
- Placements dans les médias
  - Prendre un risque linguistique, *Gazette,* Université d'Ottawa
  - Attention royale pour le multilinguisme, *Gazette,* Université d'Ottawa
  - Si le bilinguisme ouvre des portes, l'ILOB vous en donne la clé, *Gazette,* Université d'Ottawa
  - 50 ans à promouvoir le bilinguisme pour l'Université d'Ottawa, *Le Droit*
  - Le français selon..., série vidéo, Université d' Ottawa
  - Discussions autour du bilinguisme, *Radio-Canada*

PUBLICATIONS

PUBLICATIONS 2017-2019

LIVRES RÉDIGÉS PAR L'AUTEUR | BOOKS WRITTEN

Bertrand, G., **Jezak, M.,** Laurin, C., Lurette, D. & **Farzy, R.** (2017). *Niveau de compétence linguistique canadien FLS pour adultes moins alphabétisés (AMA)*. Ottawa, Canada : Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens (171 pages).

LIVRES/ REVUES SCIENTIFIQUES ÉDITÉS PAR L'AUTEUR | BOOKS/JOURNALS EDITED

Hamel, M.-J. & St. John, J. (Eds). (2019).
Special Issue in Memory of Larry Vandergrift. *Canadian Journal of Applied Linguistics,* 22(1).

Jezak, M. (Dir.) (2017).
Language is the key. The Canadian Language Benchmarks model. Ottawa, Canada : Presses de l'Université d'Ottawa (128 pages).

Knoerr, H., Weinberg, A. & Buchanan, **C. E.** (2018).
Enjeux actuels de l'immersion universitaire/ Current Issues in University Immersion. Montréal: Marquis, pp. 452.

Knoerr, H., Weinberg, A. & Buchanan, C. E. (2018).
Dispositifs d'immersion universitaire au Canada–University-level immersion environments in Canada. Les cahiers de l'ILOB | OLBI Working Papers, 9 (104 pages).

Ollivier, C., Jeanneau, C, Szigeti, U., Zourou, C., **Hamel, M.-J.** & Caws, C. (2018). *Littératie numérique et approche socio-interactionnelle pour l'enseignement-apprentissage des langues*. Strasbourg, Graz: Council of Europe Publishing, (71 pages).

CHAPITRES DE LIVRES | CHAPTERS IN BOOKS

Baker, B. & Wigglesworth, G. (2017).
Language assessment in indigenous contexts in Australia and Canada. In E. Shohamy & I. G. Or (Eds.), *Encyclopedia of Language and Education Testing and assessment* (pp. 287-301). Springer International Publishing.

Buchanan, C. E., Knoerr, H. & Weinberg, A. (2018).
Introduction. Dans H. Knoerr, A. Weinberg & C. E. Buchanan (Dir.), *Enjeux actuels de l'immersion universitaire/Current Issues in University Immersion* (pp. v-viii). GRINU. Université d'Ottawa, Ottawa, ON.

Jezak, M. & Veronis, L. (2018).
The complex integration pathways of recent immigrants at the intersections of language and immigration policies in Canada's transborder National Capital Region. Dans B. Janczak (Dir.), *Language contact and language policies across borders: construction and deconstruction of transnational and transcultural spaces* (pp. 11-29). Berlin, Allemagne: Logos Verlag.

Jezak, M. & Piccardo , E. (2017).
Canadian Language Benchmarks (CLB) and Niveaux de compétence linguistique canadiens (NCLC)–Canadian language framework in the era of glocalization. Dans M. Jezak (Dir.), *Language is the Key, The Canadian Language Benchmarks Model* (pp. 7-31). Ottawa, Canada: University of Ottawa Press.

Knoerr, H. (2018).
La collaboration entre professeurs de langue et professeurs de discipline: clé de voûte et talon d'Achille des dispositifs d'intégration de la langue et du contenu. H. Knoerr, A. Weinberg & C. E. Buchanan (Dirs.). *Enjeux actuels de l'immersion universitaire* (pp. 162-183). Ottawa, ON: GRINU, Université d'Ottawa.

Knoerr, H. & Weinberg, A. (2018).
Synthèse. Dans H. Knoerr, A. Weinberg & C. E. Buchanan (Dirs.). *Enjeux actuels de l'immersion universitaire* (pp. 215-228). Ottawa, ON: GRINU, Université d'Ottawa.

Lamoureux, S. (2018).
Enjeux politiques et politiques des enjeux de l'immersion française en milieu universitaire. Dans H. Knoerr, A. Weinberg & C. E. Buchanan (Dir.), *Enjeux actuels de l'immersion universitaire* (pp. 93-112). Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.

Lamoureux, S. (2018).
Political issues and the politics of French immersion issues in universities. In H. Knoerr, A. Weinberg & C. E. Buchanan (Eds.), *Current issues in university immersion* (pp. 89-106). Ottawa: University of Ottawa Press.

Rivero, M., Arregui, A. & **Slavkov, N.** (2017).
"The grammaticalization of 'big' situations: The IMPF Operator and Perfective Imperfects in Bulgarian". In O. Fernández-Soriano, E. Castroviejo & I. Pérez-Jiménez (Eds.), *Boundaries, Phases and Interfaces. Case studies in honor of Violeta Demonte* (pp. 151-172). Amsterdam, NL: Benjamins.

ARTICLES | PAPERS

Amjadian, E., Inkpen, D., **Paribakht, T.S.** & Faez, F. (2018). Distributed specificity for automatic terminology extraction. *Special Issue of Terminology*, *24*(1).

Baker, B. & Riches, C. (2018). The Development of EFL examinations in Haiti: Collaboration and Language Assessment Literacy Development. *Language Testing, 35*(4), 557-581.

Hamel, M.-J. & St.John, J. (Eds). (2019). Introduction (English & French). Special Issue in Memory of Larry Vandergrift. *Canadian Journal of Applied Linguistics, 22*(1), iviii.

Hamel, M.-J. (2017). Portraits d'enseignants de FLS, pédagogues de l'hybride. Vers une ébauche de modèle. *Revue ALSIC, 20*(2).

Hamel, M.-J., Inkpen, D., **Slavkov, N.** & Xiao, D. (2017). MyAnnotator: An error annotation tool for language teachers. *Revue TAL*, *57*(3), 119-142.

Knoerr, H. (2019). Teaching university in a second language: what are the impacts on professors' academic roles and identities? *European Journal of Higher Education, special issue on Plurilingual expatriate teachers in Higher Education: roles and impacts.*

Le Thiec, M., **Jezak, M.** & Beaulieu, É. (2018). Niveaux de compétence linguistique canadiens et les outils connexes: une proposition pédagogique raisonnée en FLS pour immigrants adultes en contexte francophone minoritaire. *Revue canadienne de linguistique appliquée, 21*(1), 123-140.

Séror, J. & Slavkov, N. (2019). Soutenir la prise de risques linguistiques chez l'apprenant langagier. *Journal de l'immersion–Échos du congrès, 41*(1), 10-14.

Séror, J. (2018). On blind men, elephants, and immersion programs: Reflections on the 2017 University Immersion Symposium. *Les Cahiers de l'ILOB, 9,* 89-100.

Séror, J. (2017). Mieux comprendre les dimensions cachées de l'écriture grâce à la vidéocapture. *Journal de l'immersion, 39*(2), 21-23.

Slavkov, N. (2018). "What is your 'first' language in bilingual Canada? A study of language background profiling at publicly-funded elementary schools across three provinces". *International Journal of Bilingualism and Bilingual Education, 21*(1), 20-37.

Weinberg, A., Séror, J. & Simonet, T. (2018). Sur la piste des facteurs d'attribution et de rétention au sein du Régime d'immersion en français à l'Université d'Ottawa. *Revue canadienne des langues vivantes, 74*(2), 302-330.

CONFÉRENCIERS INVITÉS | INVITED SPEAKERS

Ambrosio, L., Fleurus, M., Marshall, S., **Movassat, P., Norenberg, M., Rhéaume, M. & St. John, J.** (2018, May). *The linguistic risk-taking initiative at the University of Ottawa.* Invited Round Table, CCERBAL 2018 Conference, Translanguaging: Opportunities and Challenges in a Global World. University of Ottawa, Ottawa, ON.

Ambrosio, L. (2018, janv.). *Les parcours d'apprentissage des langues.* Participante experte invitée, Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe (CELV). Graz, Autriche.

Baker, B., Homayounzadeh, M. & **Arias, A.** (2019, Jan.). *Exploiting the formative potential of a test-taker-oriented rating scale for a summative assessment* (Featured Speakers). International Perspectives on Assessing World Languages Conference (IPAWL). American University in Cairo, Cairo, Egypt.

Hamel, M-J. (2018, juin). *Internet et médias sociaux pour le FLS : devenir des citoyens francophiles engagés sur la toile.* Symposium du GRILT. University d'Ottawa, Ottawa, ON.

Hamel, M.-J. & Guichon, N. (2018, mai). *Apprenant de langue, acteur social, connecté sur la toile.* Second Language Pedagogy Conference. University of Victoria, BC.

Hamel, M.-J. & Ollivier, C. (2018, mai). *Tâches ancrées dans la vie réelle. Journée scientifique eLANG: Littéracie numérique en enseignement et apprentissage des langues.* Université de la Réunion, France.

Hamel, M.-J. (2017, juin). *Portraits d'enseignants, pédagogues de l'hybride.* Research Chair opening plenary. 2nd GRILT Symposium. University of Ottawa, Ottawa, ON.

Jezak, M. (2018, nov.). *Le Compendium de l'aménagement linguistique au Canada.* Forum sur les bonnes pratiques en matière de langues officielles. Ottawa, ON.

Jezak, M. (2018, sept.). *Dualité linguistique à la fonction publique fédérale : challenge or opportunity?* Causerie à l'occasion de la Journée de la dualité linguistique de la Fonction publique. Ottawa, ON.

Jezak, M. (2018, mai). *Le meilleur des deux mondes...? La frontière dans les politiques canadiennes d'intégration d'immigrants d'expression française.* Plénière présentée au Congrès international « Migracion y frontera: debates socioculturales y linguisticos en espacios geograficos y virtuales ». Cordoba, Argentina.

Lamoureux, S. & Lescort, M. (2018, mai). Mise à jour de la recherche action *La littératie dans toutes les matières 7e-12e année.* Présentation à l'unité Apprentissage jusqu'à 18 ans et réussite des élèves francophones, ministère de l'Éducation de l'Ontario, Ottawa.

Lamoureux, S. (2018, mai). *Nouveau regard sur les marqueurs identitaires.* Atelier présenté aux élèves de la 7e à la 11e année. Sommet de l'inclusion, Collège catholique Mer Bleue, Orléans, ON.

Lamoureux, S. (2017, nov.). *Sécurité linguistique, la diversité, l'inclusion et la politique d'aménagement linguistique.* Conférencière invitée, Colloque provincial Diverses racines, diverses voix. Réseau d'équipes d'experts en ALF/PANA, Toronto, ON.

Ollivier, C., Szigeti, U., Jeanneau, C., Zourou, K., **Hamel, M.-J.** & Caws, C. (2017, Oct.). *Digital literacy for the teaching and learning of language.* eLANG Workshop. European Center of Modern Languages. Graz, Austria.

Séror, J. (2019, Feb.). *Lessons Learned : Best practices and principles stemming from university-based content-based language learning programs.* Invited talk – Centre for English Language Learning Teaching and Research. Simon-fraser University, Vancouver, BC.

Séror, J. (2018, oct.). *Stratégies et ressources pour soutenir la prise de risque linguistique chez l'apprenant langagier.* Conférence invitée offerte dans le cadre du Congrès de l'ACPI/ÉFM. Winnipeg, MB.

Séror, J. (2018, avril). *Encourager l'étudiant à sortir de sa zone de confort : Le Passeport de prise de risque.* Invited workshop presented at the Annual AQEFLS Conference. Montréal, QC.

Séror, J. (2017, mai). *L'immersion universitaire : Où en sommes-nous aujourd'hui.* Synthèse du symposium (invited speaker). Paper presented at the 2017 Immersion Symposium. University of Ottawa, Ottawa, ON.

Slavkov, N. (2019, March).
School Registration Forms: A Modern Day Mediation Tool? Invited presenter at the Symposium of the European Civil Society Platform for Multilingualism, (ECSPM-2019). University of Reading, UK.

Slavkov, N., Griffiths, E., **Rhéaume, M.**, **Ambrosio, L.**, Cajka, S. & Vetter, E. (2019, March).
Linguistic Risk-Taking at the University of Ottawa and the University of Vienna: New Ways of Supporting Language Learning. 2019 Meeting of the Canadian Association of Applied Linguistics (CAAL). University of British Columbia, Vancouver, BC.

Slavkov, N. (2018, Dec.).
Linguistic Risk-Taking, Family Language Policy and Language Background Profiling. Invited presenter: Language Teaching and Learning Unit, University of Vienna, Austria.

Slavkov, N. (2018, Sept.).
Paradigm Shifts, Multilingualism and Linguistic Risk-Taking. Invited plenary presenter at the Symposium of the European Civil Society Platform for Multilingualism, (ECSPM-2018). Technical University of Darmstadt, Germany.

Slavkov, N. (2018, Sept.).
Family Language Policy and Dominant Language Constellations: A Canadian Perspective. Invited symposium presenter at the 11th International Conference on Multilingualism and Third Language Acquisition. Lisbon, Portugal.

Slavkov, N. (2018, May).
Terminology in the study of bilinguals and bilingualism. Invited panel presenter at the 2018 Inaugural Conference of the Harmonious Bilingualism Network (HaBilNet1). La Hulpe/Brussels, Belgium.

Slavkov, N., **Ambrosio, L.**, Fleurus, M., Marshall, S., **Movassat, P., Norenberg, M., Rhéaume, M. & St. John, J.** (2018, May).
The linguistic risk-taking initiative at the University of Ottawa. Table ronde– Colloque du CCERBAL 2018. Université d'Ottawa, Ottawa, ON.

Slavkov, N. & Séror, J. (2018, April).
Fostering FLS Learning Through Linguistic Risk-Taking. Invited presentation: Ontario Ministry of Education, FLS Provincial Working Group, Ottawa, ON.

Slavkov, N. & Séror, J. (2017, Sept.).
Linguistic Risk-Taking at the University of Ottawa. Invited presentation - Government of Canada, National Official Languages Champions' Network and Canada School of Public Service. Ottawa, ON.

COMMUNICATIONS ORALES, ATELIERS, SÉMINAIRES ET AFFICHES | PAPERS READ, WORKSHOPS, SEMINARS AND POSTERS

Ambrosio, L. & Murray, B. (2018, mai).
De l'enseignement et de l'apprentissage d'une langue internationale : qu'en pensent les enseignants qui œuvrent actuellement en Ontario? Congrès de l'ACLA. Régina, SK.

Ambrosio, L. & Hatabi, M. (2018, mai).
Engagement civique et justice sociale au cœur de l'apprentissage du français langue seconde. Colloque international – Les français d'ici. 7e édition. Université Concordia, Montréal, QC.

Ambrosio, L. (2018, mai).
Apprentissage du français en milieu communautaire. D'une langue à l'autre pour mieux se connaître et reconnaître l'autre. Communication présentée au Colloque du CCERBAL 2018, Translanguaging : Opportunités et défis dans un monde globalisé. Université d'Ottawa, Ottawa, ON.

Ambrosio, L., Magni, I., **Rhéaume, M.**, Flynn, P., Hatabi, M. & Mongrain, C. (2018, May).
Teaching second languages in a blended classroom. Round table – Canadian Society for Italian Studies Annual Conference. University of Ottawa, Ottawa, ON.

Ambrosio, L. (2017, juil.).
Tisser des liens avec la communauté pour apprendre une langue seconde. Communication présentée au Colloque « Émo-tissage ». Université catholique de Louvain, Belgique.

Ambrosio, L. (2017, May).
FREPA descriptors and their role and contribution to integration of students from mixed linguistic backgrounds in a multilingual world. Paper presented at the ALTE 6th International Conference – Conference strand: Assessment in a multilingual world. Bologna, Italy.

Arias, A., Baker, B. & Chapelle, C. (2018, July).
Creating a validity argument for an existing testing program for university admissions and professional certification. Language Testing Research Colloquium, International Language Testing Association Annual Conference. Auckland, New Zealand.

Arias, A., Baker, B. & Hope, A. (2017, July).
Skimming, scanning, search reading and reading comprehension: An exploration of constructs through exploratory and confirmatory factor analyses. Paper presented at the Language Testing Research Colloquium - International Language Testing Association Annual Conference. Bogota, Columbia.

Arias, A., Baker, B. & Hope, A. (2017, May).
Developing test specifications for a high-stakes test of academic and professional listening in English. Paper presented at the Annual Conference of the Canadian Association of Applied Linguistics. Toronto, ON.

Arias, A., Baker, B. & Hope, A. (2017, May).
Cloze testing in language assessment: A tale of various constructs. Poster presented at the Annual Symposium for the Canadian Association for Language Assessment.
York University, Toronto, ON.

Baker, B. (2019, March).
A critical examination of the success of two researcher-teacher partnership projects in language assessment. Language Testing Research Colloquium, International Language Testing Association Annual Conference. Atlanta, GA.

Baker, B. (2019, Jan.).
Zeroing in on multiple choice questions. International Perspectives on Assessing World Languages Conference. American University in Cairo, Cairo, Egypt.

Baker, B., **Arias, A.** & Homayounzadeh, M. (2018, July).
Mixed-methods development of a test-taker-oriented writing rating scale. Language Testing Research Colloquium. International Language Testing Association Annual Conference. Auckland, New Zealand.

Baker, B. & Hope, A. (2018, May).
Expanding the construct of « passive bilingualism » by incorporating translanguaging. CCERBAL 2018 Conference, Symposium: Opportunities and Challenges in Translanguaging in Language Assessment. University of Ottawa, Ottawa, ON.

Baker, B., De Backer, F.,
Lopez-Gopar, M., Morales, J., Schissel Stef Slembrouck,
J., Van Avermaet, P. & **Jezak, M.** (2018, May). *Opportunities and challenges in translanguaging in language assessment.* Symposium – CCERBAL 2018 Conference. University of Ottawa, Ottawa, ON.

Baker, B., Auyeung, S., Harb, M. & Elsageyer, N. (2018, Feb.).
Reading comprehension question bootcamp. Invited workshop – TESL Ottawa Professional Development Day. Ottawa, ON.

Boulton, A., Touesni, S., Blin, F. & **Hamel, M.-J.** (2018, Aug.).
ReCALL Journal workshop. EuroCALL 2018,
University of Jyvaskyla, Finland.

Brooksbank, J. & **Slavkov, N.** (2017, June).
Family language policy: Do parents prefer less effective parental discourse strategies to more effective ones? International Symposium on Bilingualism (ISB 11). University of Limerick, Limerick, Ireland.

Buchanan, C. E. (2017, Oct.).
Learning modalities. Communication présentée dans le cadre d'un colloque intitulé Best practices for University-level immersion program: Lessons learned from Canada at Integrating Language Content in Higher Education (ILCHE). Copenhague, Danemark.

Buchanan, C. E. (2017, May).
The influence of the CEFR on FSL teaching methodologies in primary and secondary schools in BC and on the preparation for the DELF présentée dans le cadre du Laurens (Larry) Vandergrift Memorial Symposium, Association canadienne de linguistique appliquée. Toronto, ON.

Dansereau, M.-C. (2019, mars).
L'immersion en français en contexte universitaire : le modèle de l'Université d'Ottawa. Faculté d'éducation (présentatrice invitée). Université d'Ottawa, Ottawa, ON.

Dansereau, M.-C. (2018, juin). *La solution se trouve-elle dans l'enseignement en mode hybride?* Dans le cadre d'un symposium durant le 7e Colloque international sur la didactique des langues secondes (CIDLS7). Université de Victoria, Victoria, CB.

Dansereau, M.-C. (2018, juin).
L'hybride pour faciliter l'apprentissage du français d'ici : était-ce la solution? Symposium du GRILT, Pour le meilleur et pour le pire de la technologie en langues: Histoires d'heureux mariages. Université d'Ottawa, Ottawa, ON.

De Haan, R. & **Jezak, M.** (2018, mai).
Le translanguaging dans les classes de FLS pour immigrants adultes en contexte francophone minoritaire : la place de la tâche authentique bilingue. Communication présentée au Colloque du CCERBAL 2018. Université d'Ottawa, Ottawa, ON.

Étienne, S. & **Jezak, M.** (2017, mai).
Littératie et inclusion, quid des injonctions liées aux attentes termes de compétences? Analyse Comparative France – Canada. Colloque international de l'ÉRLI. Saint-Jérôme, QC.

Griffiths, E., **Slavkov, N.** & Kaur Saran, G. (2019, April).
The development of a mobile application to promote linguistic risk-taking. Illinois Language and Linguistics Society. Urbana, IL.

Hamel, M.-J., Auyeung, S. & Lehman, S. (2018, Aug.).
Looking for meaningful indicators of CAF in learners' texts to inform L2 performance. EuroCALL. Jyvaskyla, Finland.

Hamel, M.-J., Caws, C., Heift, T. & Schulze, M. (2018, Aug.).
A*daptive instruction in technology-mediated language learning: a research project funded by the Social Sciences and Humanities Council of Canada.* EuroCALL. Jyvaskyla, Finland.

Hamel, M.-J. (2018, mai).
Portrait de la littératie numérique dans les universités canadiennes. Journée scientifique : Littéracie numérique universitaire. Université de la Réunion, France.

Hamel, M.-J. (2018, mai).
Principes de conception, de gestion et d'accompagnement d'un cours de langue hybride. Journée scientifique eLANG : numérique en enseignement-apprentissage des langues. Université de la Réunion, France.

Hamel, M.-J., Auyeung, S. & Lehman, G. (2018, May).
Corpus analyses in the context of adaptative CALL. Paper presented at the CCERBAL 2018 Conference.
University of Ottawa, Ottawa, ON.

Hamel, M.-J. (2017, Aug.).
Natural language processing to enhance written corrective feedback. Paper presented at the EuroCALL Conference.
Southampton, UK.

Hamel, M.-J. (2017, juin).
Portraits d'enseignants, pédagogues de l'hybride. Research Chair opening plenary. 2nd GRILT Symposium, University of Ottawa, Ottawa, ON.

Hamel, M.-J., Rhéaume, M., Lecoin, I. & Flynn, P. (2017, juin).
L'hybride en langue à l'ILOB. Symposium du groupe de recherche en langues et technologies (GRILT).
Université d'Ottawa, Ottawa, ON.

Hamel, M.-J. (2017, May).
TAskNTools of the essay marking process. Paper presented at the CALICO Conference. Flagstaff, AZ.

Jezak, M. & Quell, C. (2018, Aug.).
Towards the renewal of the language-benchmark framework in the Canadian Public Service. Multidisciplinary Approaches to Language Policy and Planning Conference. Toronto, ON.

Jezak, M. & Beaulieu, É. (2018, juil.).
Les enjeux identitaires de la formation langagière pour immigrants adultes en milieu francophone minoritaire : le cas des Niveaux de compétence linguistique canadiens. Congrès du Centre for Quebec and French-Canadian Studies (CQFCS). Londres, Grande Bretagne.

Jezak, M., Beacco, J.-C. & Unamuno, V. (2018, mai).
Migracion y frontera : debates sociocuolturales y linguisticos en espacios geograficos y virtuales. Table ronde présentée au Congrès CIMLIC. Cordoba, Argentina.

Jezak, M. (2018, mai). *Gestion de l'immigration et de la diversité linguistique : quelques bonnes pratiques canadiennes transférables en Argentine.* Centre Culturel Canada. Cordoba, Argentine.

Jezak, M., **Knoerr, H. & Slavkov, N.** (2018, April).
Learners' portfolio, showcase portfolio, and linguistic risk-taking : strategies for fostering learners' autonomy in task-based language pedagogy. WEFLA Conference. Holguin, Cuba.

Jezak, M., Cardinal, L., Corbeil, J.-P., Foucher, P., Leclerc, J., Quell, C. & Paez-Silva, A. (2018, fév.).
Compendium de l'aménagement linguistique au Canada. Table ronde – Forum de l'ILOB. Université d'Ottawa. Ottawa, ON.

Jezak, M. (2017, Nov.).
Language without borders policy workshop. Annual Conference for Language Without Borders Program. Sao Paolo, Bresil.

Jezak, M. (2017, June).
A Land of Immigration and Official French-English Bilingualism: Politics and Policies for Integration of Adult Immigrants into French-Canadian Minority Communities. Language and Politics in the United States and Canada: Taking Stock on the Occasion of the 150th Anniversary of Canadian Confederation Symposium. Banff, CA.

Jezak, M. (2017, May).
Language for work: Interactive workshop. European Center for Modern Languages. Graz, Austria.

Jezak, M. (2017, mai).
Inclure, soutenir, émanciper… Quelques leçons de la formation de langue seconde pour adultes migrants et réfugiés au Canada. Plenary presented at the International Network for Language Education Policy Studies Conference. Paris, France.

Knoerr, H. (2019, March).
Teaching in one's second language in a bilingual university: The perspective of professors. 2nd International Conference on Bilingualism. Malte.

Knoerr, H. (2018, May).
Exploring the challenges of teaching in a second language at the University level. ICMME 2018. Vancouver, BC.

Knoerr, H. (2018, Feb.).
Teaching in your second language at the university level: What are the challenges? Paper presented at the LIEMC 2018 Conference. Dublin, Ireland.

Knoerr, H. (2017, Oct.).
French immersion at the University of Ottawa: Program design and implementation, learning and training modalities, assessment and evaluation. Paper presented at the ICLHE 2017 Conference. Copenhague, Danemark.

Lamoureux, S. & Cames, M. (2018, nov.).
L'Ontario français et ses enjeux : émancipation, diversité et inclusion. Présentation au BIL5508 Langue, pouvoir et politiques identitaires : le Canada et le monde. Université d'Ottawa, Ottawa, ON.

Lamoureux, S. (2018, oct.)
La transition de l'école secondaire de langue française à l'université : états des lieux, des enjeux et constats clés. Panel sur l'expérience étudiante. Présentation aux orienteurs francophones dans le cadre de la journée d'accueil. Université d'Ottawa, Ottawa, ON.

Lamoureux, S. & Lescort, M. (2018, juin).
Un paradigme : les facilitatrices de passage peuvent-elles induire un changement profond et durable en éducation? 32e Congrès mondial du CIÉF. La Rochelle, France.

Lamoureux, S. (2018, mai).
Le mentorat régional, l'expérience étudiante et la sécurité linguistique. Formation pour les mentors régionaux de l'Université d'Ottawa. Ottawa, ON.

Lamoureux, S., Daoust, J.-L., Davis, S. & D'souza, K. (2018, April).
College to University Transfer Support Services: Cultural Shift Towards Integration. ONCAT Student Pathways In Higher Education Conference. Toronto, ON.

Lamoureux, S. (2018, mars)
Les contrats de recherche avec les gouvernements et les conseils scolaires. Membre du panel à l'atelier : Au-delà des 3 conseils : Élargir vos sources de financement. Facultés des arts et des sciences sociales. Université d'Ottawa, Ottawa, ON.

Lamoureux, S. & Malette, A. (2017, Dec.). *Building confidence in students' Higher Education and Further Education choices: impact of a two-day immersive university experience.* Society for Research in Higher Education Conference. Wales, UK.

Lamoureux, S. (2017, Nov.).
Language policy, higher education and French in a minority context in Canada: negotiating legitimacy. Presentation to BIL5101 Issues in Bilingual Studies. University of Ottawa, Ottawa, ON.

Lescort, M., **Lamoureux, S.** & Newton, D. (2018, mars).
La recherche action GEEL – mise à jour de la mise en œuvre du *Guide La littératie dans toutes les matières 7e à 10e année.* Affiche présentée au Forum Synergie de la Direction des politiques et programmes d'éducation en langue française de l'Ontario. Toronto, ON.

Lescort, M. & **Lamoureux, S.** (2018, mars).
Enseignant-chercheur et leader : deux rôles en symbiose pour médier un changement de culture pédagogique. Forum Synergie de la Direction des politiques et programmes d'éducation en langue française de l'Ontario. Toronto, ON.

Malette, A. S. & **Lamoureux,S.** (2019, Feb.).
Chinese mobility patterns: Looking at data with a different lens, and planning for the future. Ontario's University Registrars Association Conference. Toronto, ON.

Malette, A. & **Lamoureux, S.** (2017, Dec.).
Converging Voices and Synergies for Student Success: SEM Development @ uOttawa. Society for Research in Higher Education Conference, Wales, UK.

Ollivier, C., Jeanneau, C., Szigeti, U.,
Hamel, M.-J. & Caws, C. (2018, Oct.).
Real-world tasks, digital resources and autonomy.
Projet eLANG, CELV, Graz, Austria.

Piccardo, E. & **Jezak, M.** (2017, Aug.).
Setting language standards in the area of glocalization. Multidisciplinary Approaches in Language Policy and Planning Conference. Toronto, ON.

Rhéaume, M. (2019, March).
Teaching a language at a distance and in a blended context. Webinar presented as part of the Learning and Diversity Series, Teaching and Learning Support Services (TLSS). Université d'Ottawa, Ottawa, ON.

Rhéaume, M. (2019, fév.).
Enseigner une langue en modalité hybride et à distance. Webinaire présenté dans le cadre de la Série Apprentissage et diversité, Service d'appui à l'enseignement et à l'apprentissage (SAEA). Université d'Ottawa, Ottawa, ON.

Rhéaume, M. (2018, juin).
Transformer un cours de langue traditionnel en un cours de langue hybride. Colloque international sur la didactique des langues secondes (CIDLS7). Présentation d'atelier. Victoria, BC.

Rhéaume, M. (2018, juin).
L'hybride à l'ILOB, ça "débride". Symposium du groupe de recherche en langues et technologies/Research Group on Languages and Technology (GRILT). Enseigner les langues en modalité hybride : Un modèle. La technologie dans l'enseignement des langues : pour le meilleur et pour le pire : Histoires de mariage mixtes : Présentiel et distanciel. Technology in language: For better or for worse: Stories of mixed marriages: In person and at a distance! Université d'Ottawa, Ottawa, ON.

Rhéaume, M. (2017, juin).
Pratiques émergentes dans l'enseignement des langues en hybride et technologies "phares". Symposium du groupe de recherche en langues et technologies/Research Group on Languages and Technology (GRILT), L'hybride en langues. Université d'Ottawa, Ottawa, ON.

Riches, C., Parks, P. & **Baker, B.** (2018, May).
Sustainable and democratic professional development with Haitian teachers. Canadian Society for Studies in Education (CSSE). Annual Conference. Regina, SK.

Scott, S. (2018, May).
Meaningful Language, Learning. The Tangible Contributions of the North American Gaeltacht. 24th Annual Conference of the North American Association of Celtic Language Teachers (NAACLT). Memorial University, St-John's, NL.

Scott, S. (2018, March).
Le Gaeltacht au Canada. Invited by Linda Cardinal to give a presentation in her PhD. cours CND 6520 – Séminaire de doctorat en Études Canadiennes. Thème : L'étude du régime linguistique canadien. Université d'Ottawa, Ottawa, ON.

Séror, J. (2019, March).
Lessons learned: Drawing on content based language learning principles to support campus internationalization. Paper presented at the American Association of Applied Linguistics. Atlanta, Georgia.

Séror, J. (2019, March).
Translanguaging and biliteracy in a bilingual university: Student stances and ideologies. Paper presented at the American Association of Applied Linguistics. Atlanta, Georgia.

Séror, J. (2018, Mai).
Transcending boudaries: Reflections on the use of plurilingualism, (trans) languaging, multiliteracies and related constructs. Paper presented in roundtable conducted at the CCERBAL 2018 Conference – Translanguaging: Opportunities and Challenges in a Global World. University of Ottawa, Ottawa, ON.

Séror, J. (2018, Feb.).
Integrating the cloud-based audience response system NEARPOD for language learning. Paper presented at the Languages Canada Conference 2018. Toronto, ON.

Séror, J. (2018, jan.).
ers une meilleure rétroaction et un dialogue plus personnel et enrichi grâce à la vidéo capture! Communication présentée à la Stratégies de rétention des étudiants à la Faculté des arts. Université d'Ottawa. Ottawa, ON.

Séror, J. & Weinberg, A. (2017, Oct.).
« I was good at French in high school… but »: Transitioning to university-level French immersion programs. Paper presented at the Integrating Content and Language in Higher Education Conference 2017. Copenhagen, Danemark.

Séror, J. (2017, juil.).
Outils Web 2.0 d'échanges et de partage numérique pour enrichir la classe de langue. Atelier offert dans le cadre de l'Université d'été pour les enseignants de FLS. Université d'Ottawa, Ottawa, ON.

Séror, J. (2017, May).
Colloque à la mémoire de Laurens (Larry) Vandergrift Memorial Symposium: A metacognitive approach to L2 writing in digital spaces. Paper presented at the ACLA Conference. Ryerson University, Toronto, ON.

Séror, J. & Weinberg, A. (2017, May).
ACLA/LLRC Joint Symposium: Students transition from secondary school French programs into university level French immersion. Paper presented at the ACLA Conference. Ryerson University, Toronto, ON.

Séror, J. (2017, May).
Reimagining institutional categories used to identify language learners: The case of the University of Ottawa. Paper presented at the Mapping the Landscape: Language in the Canadian University. Simon Fraser University, Burnaby, BC.

Slavkov, N., **Rhéaume, M.,** Marshall, S. & **Ambrosio, L.** (2018, June).
Fostering a Linguistic Risk-Taking Culture in a Postsecondary Context. Second Language Pedagogies Conference. Victoria, BC.

Slavkov, N. (2018, June).
Linguistic Risk-Taking at a Canadian Postsecondary Institution. Psychology of Language Learning Conference. Tokyo, Japan.

Slavkov, N. & Marshall, S. (2017, June).
New speakerness and Native speakerness in language background profiling at Canadian elementary schools. International Symposium on Bilingualism (ISB 11). University of Limerick, Limerick, Ireland.

Slavkov, N. (2017, May).
Family language policy perspectives on bilingualism and multilingualism in Ontario. Canadian Association of Applied Linguistics (CAAL) Annual Conference. Toronto, ON.

St.John, J. (2018, Nov.).
Integrating Pronunciation Profiles into Speaking Activities. TESL Ontario Conference. Toronto, ON.

St.John, J. (2018, Feb.).
Connecting learner needs in pronunciation with oral communication skill development: The case of five advanced learners. Invited to present at the TESL Ottawa Winter PD Event. Ottawa, ON.

St.John, J. (2017, June).
Strategies to help learners develop autonomy in pronunciation. Paper presented at the TESL Canada Conference. Niagara Falls, ON.

Thibault, L.V. (2019, avril).
L'importance du travail corporel dans l'apprentissage de l'expression orale en FLS. Conférence WEFLA. Holguin, Cuba.

Thibault, L.V. (2019, mars).
Expérience, culture et théâtre en FLS. Atelier de perfectionnement pédagogique sur invitation du Département de français du Collège militaire royal du Canada. Kingston, ON.

Thibault, L.V. & Gobeil, M. (2017, mai).
L'accompagnement offert aux professeurs de langue par le Régime d'immersion en français (RIF) de l'Université d'Ottawa. Communication orale présentée au Symposium sur « L'immersion à l'université : où en sommes-nous aujourd'hui? ». Université d'Ottawa, Ottawa, ON.

Weinberg, A. & Knoerr, H. (2017, May).
Podcasts on listening strategies: The legacy of Larry Vandergrift. Paper presented at the Canadian Association of Applied Linguistics (ACLA) Annual Conference. Toronto, ON.

AUTRES CONTRIBUTIONS | OTHER CONTRIBUTIONS

(RAPPORT TECHNIQUE; ACTES DE COLLOQUE; RECENSIONS D'OUVRAGE | TECHNICAL REPORTS; CONFERENCE PROCEEDINGS; BOOK REVIEWS)

Ambrosio, L. & Cardinal, S. (2018).
Community service learning (CSL) for language learning and beyond, with positive psychology perspectives. Multilingual Education in Linguistically Diverse Contexts MELDC2018. University of Malta.

Baker, B. (2017).
Invited review of Jang, E. E. (2014), *Focus on assessment* (Oxford University Press). *Language Testing, 34*(2), 291-293.

Cames, M. & **Baker, B.** (2018).
Review of findings regarding topic familiarity and its influence/ importance on adolescent reading comprehension in L2. Submitted to the Ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur.

Caws, C. & **Hamel, M.-J.** (2019).
Participation d'expertes canadiennes au projet eLANG du Centre européen des langues vivantes. Rapport final. Patrimoine Canadien.

Caws, C., **Hamel, M.-J.,** Heift,T. & Schulze, M. (2018).
Revisiting Language Learning Processes through Learner Data. J. Colpeart, A. Aerts, & F. Cornillie. (Eds). *Proceeding of CALL XIX International Research Conference* (101-108). Antwerp University, Bruges.

Homayounzadeh, M. & **Baker,B.** (2017).
A review of research findings on adolescent reading comprehension. Submitted to the Ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur, Gouvernement du Québec.

Knoerr, H. (2019, fév.).
Présentation du livre : Enjeux actuels de l'immersion universitaire, au Département de Philosophie de l'Université de Barcelone, en présence de l'un des auteurs F. Xavier Vila, dans le cadre d'une conférence publique.

Lamoureux, S. et Rocque, J. (2019).
Rapport d'évaluation externe du programme de Ph.D. en éducation, Université de Moncton, 26 pages. Moncton, N.B.

Lamoureux, S. (2018, nov.).
Rapport annuel la littératie dans toutes les matières. Ministère de l'éducation de l'Ontario.

Séror, J. (2019, avril).
Réflexion sur la question de la nécessité de plus de clarté pour la loi, le rôle d'une définition plus moderne du bilinguisme et de la dualité linguistique. Témoignage présenté au Comité permanent des langues officielles. Chambre des communes, Ottawa, ON.

Séror, J. (2018, mai).
Réflexion sur l'Utilisation des langues autochtones dans les délibérations de la Chambre des communes. Témoignage présenté au Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre (PROC), Chambre des communes, Ottawa, ON.

Séror, J. (2018, March).
Tertiary immersion/CLIL: The case of the University of Ottawa. Invited talk presented at the « Séminaire scientifique pour célébrer la visite d'état de SM le Roi et SM la Reine de Belgique ». Université d'Ottawa, Ottawa, ON.

Slavkov, N. & Griffiths, E. (2019).
Linguistic Risk-Taking: From Official to International, Languages, Conseil des écoles catholiques du Centre-Est (CECCE), International and Indigenous Languages Program. Professional Development (PD) Day Workshop. Ottawa, ON.

St.John, J. (2017, Oct.).
National geographic learning. National geographic global issues: Water ressources. IATEFL Voices Newsletter, Issue 258 : 14.